



BIBLIOTECA  
DIGITAL  
DEL  
MITO TEBANO

---

CON EDICIONES  
CRÍTICAS Y  
TRADUCCIONES

Guía de etiquetado TEI XML

Directora: Cecilia Criado (USC)

Directora técnica: Sandra Romano (UAM)

# BIBLIOTECA DIGITAL DEL MITO TEBANO

**Biblioteca digital de acceso libre especializada en ediciones críticas y traducciones del mito tebano.**

## **Dirección**

Cecilia Criado (USC)

Sandra Romano (UAM)



CC BY -NC 4.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19951484>

<https://hdl.handle.net/10347/46979>

## 1 . - P R I M E R O S P A S O S

En esta documentación se recoge la guía de etiquetado que se utiliza en las ediciones publicadas en la *Biblioteca Digital del Mito Tebano «Thebarum Fabula»*, por parte del proyecto de investigación *Oedipodioniae Thebae. Biblioteca Grecorromana sobre la guerra civil —FFI2015-68599-R (MINECO/FEDER)*.

*Thebarum Fabula* utiliza una versión personalizada del estándar establecido por la [Text Encoding Initiative \(TEI\)](#), e incorpora en sus ediciones críticas numerosas etiquetas del módulo de Aparato Crítico, así como de los de Drama y Documentación, entre otros.

Nuestras ediciones están en formato XML, un lenguaje de etiquetado semántico que utiliza etiquetas con paréntesis angulares para indicar los diferentes elementos de un texto. Para preparar una edición con esta codificación es necesario disponer de un editor de código con soporte para TEI-XML, como [oXygen](#), que es un programa de pago. También se pueden usar editores de código gratuitos como [Atom](#), al que hay que instalarle el módulo [tei-framework](#) para que corrija las etiquetas y la sintaxis del TEI, y el paquete [linter-autocomplete-jing](#), que ayuda a autocompletar las etiquetas finales.

Todos los documentos publicados en la colección de *Thebarum Fabula* utilizan un esquema que comprueba si las etiquetas introducidas están en el lugar que les corresponde o si tienen la sintaxis correcta. En general, cada etiqueta solo puede aparecer en contextos determinados, y el esquema se ocupa de forzar este tipo de restricciones. El editor de código que se use para redactar los documentos indicará cuándo y dónde se ha cometido un error, y ayudará indicando qué etiquetas o atributos están permitidos en ese contexto.

La presente *Guía de Etiquetado* describe las instrucciones y decisiones que se han especificado para nuestra colección de ediciones digitales en *Thebarum Fabula*. No pretende reemplazar la documentación original del TEI, sino que se centra en la forma en que nosotros usamos los elementos definidos por el estándar TEI para ajustar cada elemento que necesitamos codificar. Por esta razón solo aparecerán descritos y detallados los elementos que utilizamos en concreto en nuestras ediciones.

## E T I Q U E T A S T E I - X M L

### ¿ Q U É E S U N A E T I Q U E T A ?

Una etiqueta es un texto que va entre paréntesis angulares y que precede al nodo de su contenido, cerrándose al final con la misma etiqueta precedida de una barra de cierre:

`<note>`Texto que es el nodo del contenido.`</note>`

Toda etiqueta se tiene que cerrar al final de su nodo, y modifica sólo al texto que contiene entre la etiqueta de apertura y la de cierre. No tiene sentido dejar espacios en blanco antes de la etiqueta de cierre o después de la de apertura, es mejor evitarlos.

Cuando una etiqueta contiene a su vez otra u otras etiquetas (que es la mayor parte de las veces), las etiquetas van siempre anidadas ordenadamente. Hay que cerrar siempre una etiqueta antes de cerrar su superior, como las muñecas rusas:

`<div><p>`Párrafo `<foreign xml:lang="en">`with a text in English`</foreign>` dentro de una división.`</p></div>`

Esto también se puede representar en el documento con tabulaciones, para que se vea más clara la estructura:

`<div>`

`<p>`Párrafo `<foreign xml:lang="en">`with a text in English`</foreign>` dentro de la división.`</p>`

`</div>`

No importa que haya muchos espacios en blanco entre una etiqueta y otra, o que parezca que están en diferentes líneas: estos espacios extra se ignoran al generar la presentación final del documento y aparece solo uno. Si no se desea que aparezca ningún espacio entre dos etiquetas hay que eliminar todos los espacios en blanco, tabulaciones y saltos de línea entre ellas.

Es conveniente añadir una tabulación más a cada etiqueta que se anide dentro de otra, para comprobar visualmente que la anidación es correcta (**para una correcta**



Indent, utilizaremos el icono de Oxygen Editor). Por ejemplo, en el caso de las entradas de aparato crítico:

```
<app>  
<lem>Lema</lem>  
<rdg wit="#L">lectura</rdg>  
</app>
```

También existen etiquetas que no tienen nodo de contenido, por eso se ponen sólo una vez y se cierran en sí mismas, pero con la raya de cierre al final de la etiqueta. Por ejemplo:

```
<gap />  
<gap />  
<gap />
```

representa una laguna en un texto. El espacio en blanco antes de la barra de cierre se puede poner o no, pero no puede haber más de uno.

## A T R I B U T O S Y V A L O R E S

Las etiquetas pueden contener atributos:

```
<div type="book" xml:id="la.3" n="3">contenidos</div>
```

Lo principal es la **etiqueta** misma (<div>), que ha de ir siempre al principio de los paréntesis angulares. Pero puede también llevar dentro **atributos**, uno o varios, que la siguen (@type, @n, @xml:id, @xml:lang, @target, etc.), y que indican entre comillas el **valor** que tiene ese atributo.

Los valores, dependiendo del atributo, pueden ser libres o estar limitados a una serie de posibilidades. Por ejemplo, el número, @n, será necesariamente distinto en cada etiqueta; pero el @type de un <div> habrá de pertenecer a una lista predeterminada, y podrá repetirse ("edition", "translation", "book", etc.).

Muchos atributos pueden aparecer asociados a varias etiquetas. Otros, en cambio, sólo se pueden añadir a una concreta.

## L O S A T R I B U T O S X M L : I D Y X M L : L A N G

Son interesantes los atributos

@xml:id y

@xml:lang, que se pueden añadir a casi todas las etiquetas y sirven para dotar de un identificador único a ese elemento (*identification*) y para definir el idioma en el que está esa etiqueta y todo lo que contiene (*language*).

@ X M L : I D

Los @xml:id tienen unas normas estrictas para su composición:

- No pueden contener más que letras (mayúsculas y minúsculas), números, el punto (.), el guión corto (-), y el guión bajo (\_).
- Han de empezar por una letra.
- Han de llevar el número que corresponda al verso, al capítulo, al idioma, etc., para que sean significativos.
- Si el identificador hay que introducirlo no sólo en el texto original sino también en las traducciones, es necesario usar la abreviatura del idioma en el que está el texto como primera parte del identificador. Por ejemplo,

@xml:id="la.4.236" identifica al verso 4.236 de la obra que estamos etiquetando, pero en su versión latina. El mismo verso, en la traducción al castellano, llevaría un identificador @xml:id="es.4.236".

- Cuando los identificadores sirvan para marcar etiquetas especiales, han de incluir en el identificador como texto esa etiqueta o su abreviatura. Así se diferencian de otros identificadores únicos que pueda llevar ese verso o ese párrafo, que llevan todos el mismo número.

Hay etiquetas que remiten a elementos anteriormente definidos en el documento mediante un @xml:id . El atributo que apunte a ellos habrá de citar exactamente el valor de ese @xml:id precedido del símbolo «#».

@ X M L : L A N G

En cuanto a los @xml:lang, sirven para definir el idioma en que está esa etiqueta y todas las que contiene. Por ejemplo, un <text> así definido:

`<text type="translation" xml:lang="es"> ... Contenidos ... </text>`

sirve para introducir toda la traducción de nuestro texto original, que, por su parte, irá identificado con:

`<text type="source" xml:lang="grc"> ... Contenidos ... </text>`

Los valores de idioma que usaremos en nuestras ediciones son:

- latín: «la»
- griego antiguo: «grc»
- español: «es»
- inglés: «en»
- italiano: «it»
- alemán: «de»
- griego moderno: «el»
- francés: «fr»
- gallego: «gl»
- vasco: «eu»
- catalán: «ca»
- portugués: «pt»

Estas abreviaturas de idioma nos serán útiles también para los @xml:id que habremos de asignar a los segmentos para [alineal texto y traducción](#).

Para una lista completa de las abreviaturas de idioma se puede consultar la página web oficial de [IANA \(Internet Assigned Numbers Authority\)](#).

## E S T R U C T U R A   D E   U N   D O C U M E N T O   T E I - X M L

Un documento TEI XML es una colección de etiquetas anidadas unas dentro de otras con una estructura jerárquica muy clara y definida. Todo el contenido de un documento TEI va enmarcado por la etiqueta `<TEI>`:

`<TEI> ..... </TEI>`

Es la única etiqueta que va entera en mayúsculas. El resto de etiquetas irá siempre en minúsculas o con alguna mayúscula interna si la etiqueta es la abreviatura de dos palabras. Hay que respetar siempre el formato de cada una.

Todo documento TEI XML está dividido siempre en dos partes principales, la cabecera o `<teiHeader>` y el texto propiamente dicho o `<text>`:

```
<TEI>
<teiHeader>
... Contenidos de la cabecera del documento ...
</teiHeader>
<text>
... El documento ....
</text>
</TEI>
< T E I H E A D E R >
```

Para toda la información e instrucciones sobre cómo hay que completarlo véase el capítulo dedicado al [<teiHeader>](#).

```
< T E X T >
```

Como nuestras ediciones contienen textos originales alineados con una o varias traducciones en paralelo, cada una de esas versiones del texto supone en sí misma un `<text>`. Y para que un único documento XML pueda contener varios `<text>` es necesario agruparlos con la etiqueta `<group>`. Esto permite añadir todas las traducciones que se desee, sin límite.

Así, el `<text>` de todas nuestras ediciones tiene la siguiente estructura:

```
<text>
<group>
<text type="source" xml:lang="la">
<body>
... Contenidos de la edición crítica: texto original y aparato crítico ...
</body>
```

```

</text>
<text type="translation" xml:lang="es">
<body>
... Contenidos de la traducción paralela en español, con comentario en forma de
notas ...
</body>
</text>
<text type="translation" xml:lang="en">
<body>
... Contenidos de la traducción paralela en inglés, con comentario en forma de
notas ...
</body>
</text>
</group>
</text>

```

Es relevante observar los dos atributos que han de llevar obligatoriamente cada uno de los `<text>` dentro del `<group>`:

- `@type`: hay dos posibles:
  - "source" si es el `<text>` que recoge el texto original y su aparato crítico, y "translation", si recoge una de las traducciones.
- `@xml:lang`: se ha de indicar la lengua en la que está cada uno de esos `<text>`. Véase el capítulo de [@xml:lang](#) para conocer los códigos de idioma posibles.

< B O D Y >

Cada uno de los `<text>` que integran el `<group>` raíz de nuestras ediciones contiene una única etiqueta `<body>`, el *cuerpo* del documento.

En `<body>` se contienen el texto original, el aparato, las traducciones, y las notas que se quieran añadir para confeccionar el comentario.

Cada obra tendrá su propia estructura interna dentro de su `<body>`: no tiene la misma estructura un poema épico que una tragedia, o una obra en prosa. Para

conocer las diferentes estructuras de cada tipo de texto, [cf. la etiqueta <div> y sus subcapítulos](#).

Para conocer qué etiquetas se pueden utilizar dentro del **<body>** para componer nuestras ediciones, véase el capítulo de [Etiquetas importantes](#).

Sobre cómo etiquetar de forma alineada texto original y traducciones, véase el capítulo [Alineamiento de texto original y traducciones](#).

## 2.- C A B E C E R A D E C A D A D O C U M E N T O : < T E I H E A D E R >

El **<teiHeader>** es la cabecera del documento, donde se incluyen los datos que, en una edición en papel, aparecerían en la página de créditos y las portadas, así como en la introducción o los prefacios.

Está formado por cuatro secciones principales:

1. **<fileDesc>**: descripción del archivo que estamos editando.
2. **<encodingDesc>**: descripción de la codificación del archivo.
3. **<profileDesc>**: descripción del perfil del texto editado.
4. **<revisionDesc>**: descripción del historial de revisiones.

Cada una de estas secciones va detallada en su artículo correspondiente.

### < F I L E D E S C >

El **<fileDesc>** es la primera sección del **<teiHeader>**. Sirve para describir de forma exhaustiva el documento que estamos publicando.

Se divide, a su vez, en cinco grandes bloques:

**<fileDesc>**

**<titleStmt>...</titleStmt>**

**<editionStmt>...</editionStmt>**

**<extent>...</extent>**

**<publicationStmt>...</publicationStmt>**

```
<sourceDesc>...</sourceDesc>
```

```
</fileDesc>
```

< T I T L E S T M T >

En el <titleStmt> establecemos los datos básicos del documento que presentamos.

Contiene tres etiquetas principales, <title>, <author> y <respStmt>.

< T I T L E >

Para indicar el título de la obra editada usaremos, por ejemplo:

```
<title type="main" xml:lang="la">Thebais</title>
```

Hay que indicar el idioma en el que está el título de la obra. En nuestra colección todas las obras llevan el título únicamente en su versión latina. Véase el artículo sobre [los códigos de las etiquetas de idioma](#).

Los títulos y autores en griego se han de escribir con la forma latina estándar que indique nuestra edición de referencia.

Cuando una obra no se edita completa, sino sólo una parte, ha de llevar un segundo título, pero esta vez con el @type="sub":

```
<title type="main" xml:lang="la">Metamorphoses</title>
```

```
<title type="sub" xml:lang="la">Libri 3 & 4</title>
```

Nótese que para unir números de libro, capítulo, etc., o bien se usa el **guión intermedio** («§ 3–8»), o el signo de ampersand, que es la ligadura del «et» latino: «3 & 4». Como este símbolo forma parte de los caracteres usados en el código, hay que escribirlo por su entidad html: &amp;. No olvidéis el punto y coma (;) al final.

< A U T H O R >

<author> sirve para indicar el nombre de cualquier autor que aparezca citado como tal en el cuerpo del trabajo, y tendrá siempre la misma estructura. Pero cuando se incluye en el <titleStmt> identifica al autor concreto de la obra que estamos publicando. Por ejemplo:

```
<author>P. Papinius <name>Statius</name></author>
```

Esta etiqueta es la que usamos para generar el índice de autores y obras que tenemos publicados, por lo que es importante indicar la palabra concreta por la que deseamos que el nombre de nuestro autor se indexe, utilizando la etiqueta `<name>` como en el ejemplo de arriba.

Como en el caso del título, el nombre del autor aparecerá siempre en latín. Si el autor es griego, es necesario poner la versión latinizada de su nombre, por ser la canónica y la que usaremos para indexarlo. Aunque se trate de una sola palabra, es necesario indicar el `<name>` igualmente:

```
<author><name>Euripides</name></author>
```

```
<RESPSTMT>
```

Esta etiqueta declara quiénes son los responsables de la edición que estamos publicando: editores, traductores y comentaristas. Distinguimos a cada uno siguiendo el ejemplo:

```
<respStmt>
```

```
<resp>Edición crítica digital de</resp>
```

```
<name xml:id="merkley">Kyle Merkley</name>
```

```
</respStmt>
```

```
<respStmt>
```

```
<resp>Comentario de</resp>
```

```
<name corresp="#merkley">Kyle Merkley</name>
```

```
</respStmt>
```

```
<respStmt>
```

```
<resp>Traducción inglesa de</resp>
```

```
<name xml:id="kline">A.S. Kline</name>
```

```
</respStmt>
```

Como puede verse, el `<respStmt>` contiene dos etiquetas:

- `<resp>` para indicar el tipo de responsabilidad que tiene la persona.
- `<name>` con un `@xml:id` único que identifique a la persona la primera vez que se la menciona y con un `@corresp` que apunte a ese `@xml:id` si se repite. El `@xml:id` en nuestro caso será el primer apellido; si hubiera confusión entre dos apellidos iguales, se puede añadir el segundo, sin espacios.

Se pueden poner todos los <respStmt> que hagan falta para identificar a todos los responsables. Pero también se pueden agrupar. Lo importante es dar toda la información necesaria.

```
<respStmt>
```

```
<resp>Edición crítica digital, comentario y traducción española de</resp>
```

```
<name xml:id="criado">Cecilia Criado</name>
```

```
</respStmt>
```

```
<respStmt>
```

```
<resp>Traducción inglesa de</resp>
```

```
<name xml:id="kline">A.S. Kline</name>
```

```
</respStmt>
```

Así pues, el <titleStmt> del libro primero de la *Tebaida*, por ejemplo, quedaría como sigue:

```
<titleStmt>
```

```
<title type="main" xml:lang="la">Thebais</title>
```

```
<title type="sub" xml:lang="la">Liber primus</title>
```

```
<author>P. Papinius <name>Statius</name></author>
```

```
<respStmt>
```

```
<resp>Edición crítica digital, comentario y traducción española de</resp>
```

```
<name xml:id="criado">Cecilia Criado</name>
```

```
</respStmt>
```

```
<respStmt>
```

```
<resp>Traducción inglesa de</resp>
```

```
<name xml:id="kline">A.S. Kline</name>
```

```
</respStmt>
```

```
</titleStmt>
```

```
< E D I T I O N S T M T >
```

En el <editionStmt> hemos de explicar en qué consiste nuestra edición y quiénes son los responsables de su etiquetado y publicación digital .

Tiene la siguiente estructura:

`<editionStmt>`

`<edition>`Edición digital anotada, con traducción española e inglesa en paralelo`</edition>`

`<respStmt>`

`<resp>`Conversión a XML-TEI, etiquetado inicial, y corrección de código:`</resp>`

`<name xml:id="romano">`Sandra Romano`</name>`

`</respStmt>`

`<respStmt>`

`<resp>`Revisión y corrección de código`</resp>`

`<name corresp="#Criado">`Cecilia Criado`</name>`

`</respStmt>`

`</editionStmt>`

Sólo contiene dos etiquetas:

- `<edition>`: recoge un texto descriptivo de nuestra edición, que variará dependiendo del idioma de la traducción o traducciones que se publiquen, o de los elementos que se vayan a añadir. Por ejemplo, cuando se añadan glosas o cualquier otro elemento en el futuro, habrá que indicarlo aquí. Es una descripción sucinta e informativa de qué puede encontrarse al abrir este documento.
- `<respStmt>`: Véase su estructura. La etiqueta `<resp>` en este caso indica el tipo de responsabilidad digital que tiene la persona, siguiendo el modelo de los ejemplos de arriba. Se pueden indicar todos los responsables que hagan falta.

`< E X T E N T >`

Se trata de una etiqueta meramente informativa, e informa a los usuarios del tamaño que tiene el archivo en kB (Kilobytes). Este dato irá cambiando según se añada contenido a cada archivo, por lo que es conveniente reescribirlo de vez en cuando.

`<extent>`≈680kB`</extent>`

Como el tamaño siempre es aproximado, usamos el carácter Unicode *almost equal to*, la doble tilde que indica aproximación, para indicarlo. En un teclado Mac se inserta con alt+may+=. Su entidad html es &asymp;.

La abreviatura oficial de «kilobyte» es «kB». Un kB son 1024 bytes. La mejor forma de saber cuánto «pesa» nuestro documento es consultar las propiedades del documento en nuestro navegador de archivos.

< P U B L I C A T I O N S T M T >

Esta parte es idéntica en todas nuestras ediciones, por lo que los editores no han de escribir nada en ella. Los responsables de la edición digital nos encargamos de completar los datos necesarios en cada edición.

Se recogen aquí los datos editoriales de nuestra publicación: editorial, lugar de edición, fecha, número de edición, ISBN y licencia con la que se publica.

Un ejemplo podría ser:

<publicationStmt>

<publisher>ThebarumFabula.usc.es</publisher>

<pubPlace>Santiago de Compostela</pubPlace>

<date>2019</date>

<idno type="edition">1</idno>

<idno type="ISBN">978-84-09-15409-8</idno>

<availability status="free">

<licence target="http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/"

notBefore="2018-01-01">

<p>Se aplica a este documento una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY NC 4.0), añadida el 01-01-2018.</p>

</licence>

</availability>

<availability status="restricted">

<licence target="https://www.poetryintranslation.com/Admin/Copyright.php"

notBefore="2018-01-01">

<p>La traducción inglesa de A.S. Kline queda excluida de la licencia CC BY NC 4.0, de acuerdo con lo indicado en su sitio web.</p>

</licence>

</availability>

</publicationStmt>

## < S O U R C E D E S C >

Este apartado es muy importante, pues damos cuenta en él de la edición o ediciones de referencia que estamos usando para componer nuestro texto, las fuentes para las traducciones y comentarios, y, sobre todo, el *conspectus siglorum* que aparecerán referidos en el aparato crítico y la bibliografía fundamental que deseéis citar, tanto en el aparato como en el comentario.

Contendrá, por tanto, únicamente listados bibliográficos <listBibl> y listados de siglas <listWit>. Podrá haber más de uno de cada tipo, dependiendo de las necesidades de la edición, y, sobre todo si son varios, será necesario identificarlos con un atributo @n (*name*) que sirva para distinguirlos.

## < L I S T B I B L >

Es importante insertar siempre un primer <listBibl> con las ediciones de referencia que se han usado para la edición, y un segundo <listBibl> para las traducciones, si no son originales. Pero puede haber más.

Tiene la siguiente estructura:

```
<listBibl n="refeditions">  
<head>Ediciones de referencia</head>  
<bibl>  
<editor role="ed.">Hall, J.B., Ritchie, A.L & Edwards, M.J.</editor>  
<date>2007</date>  
<title level="m">P.P. Staius. Thebaid and Achilleid</title>  
<pubPlace>Cambridge</pubPlace>  
</bibl>  
</listBibl>
```

Hay que poner un nombre (@n) interno a cada lista de bibliografía:

- @n="refeditions": para las ediciones críticas de referencia que recojamos en nuestra edición. Cada editor decidirá qué edición o ediciones va a utilizar.

- @n="reftranslations": para las traducciones que se van a reproducir, si se trata de una traducción o traducciones ya publicadas en otra parte. Si se publica una traducción nueva, se indicará así en el <respStmt> del <titleStmt>.

Es importante usar siempre estos @n para los listados de ediciones y traducciones de referencia, ya que se necesitan para poder aparecer con un formato especial en la publicación final de las ediciones.

Pero todas las ediciones pueden añadir otros listados de bibliografía que se desee añadir, sobre todo si se van a citar en el comentario o se considera que es importante que se recojan en la edición. Cada uno de estos listados podrá llevar el @n que se desee. Como puede verse, contiene dos etiquetas:

- <head>: es la cabecera o título de la lista. Usaremos <head>, (*heading*), en otras partes de nuestras ediciones también. Es necesario indicarlo aquí, ya que estos listados aparecerán publicados junto a la edición. Para cada <listBibl> que necesitemos será necesario indicar un título que explique claramente qué recoge esa lista bibliográfica (referencias *online*, bibliografía complementaria, comentarios al texto, etc.).
- <bibl>: representa cada una de las referencias bibliográficas citadas que componen la lista. Véase el capítulo dedicado a las [Referencias Bibliográficas](#) para conocer su estructura y las normas de cita de nuestras ediciones.

<LISTWIT>

Los listados de testimonios (*list of witnesses*) son una de las partes más importantes de nuestras ediciones, por lo que se explican en su [capítulo correspondiente](#).

<ENCODINGDESC>

Esta sección es idéntica para todas nuestras ediciones, y ha de insertarse tal cual sigue en todos los documentos:

<encodingDesc>

<projectDesc>

<p>Proyecto de Investigación «<foreign xml:lang="la">Oedipodoniae Thebae</foreign>. Biblioteca digital grecorromana sobre la guerra civil (Thebas)» - RETOS 2015, FFI2015-68599-R.</p>

<p>Dirigido por Cecilia Criado.</p>

</projectDesc>

<editorialDecl>

<p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target="http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI P5</ref>.</p>

<p>En esta edición electrónica recogemos el texto establecido por la edición de referencia, seleccionando sólo las principales variantes críticas del aparato.</p>

<p>Todos los contenidos han sido doblemente revisados para garantizar la corrección.</p>

<p>Para el texto latino no siempre mantenemos la ortografía de la edición original.</p>

<p>Se ofrecen traducciones en paralelo a diferentes lenguas modernas.</p>

<p>Marcamos el idioma de los términos que aparecen en lengua distinta del texto principal: &lt;foreign xml:lang="grc"&gt;αβγ&lt;/foreign&gt; </p>

<p>Para más información sobre las normas de transcripción y codificación usadas, las convenciones tipográficas de los signos diacríticos y demás cuestiones editoriales, véase nuestra <ref type="url"

target="http://thebarumfabula.usc.es/guidelines/">Guía de Etiquetado</ref>.</p>

</editorialDecl>

<variantEncoding method="location-referenced" location="internal"/>

<charDecl>

<char xml:id="laquo">

<charName>LEFT-POINTING DOUBLE ANGLE QUOTATION MARK</charName>

<mapping type="Unicode">«</mapping>

</char>

<char xml:id="raquo">

<charName>RIGHT-POINTING DOUBLE ANGLE QUOTATION MARK</charName>

<mapping type="Unicode">»</mapping>

</char>

```

<char xml:id="lsquo">
<charName>LEFT SINGLE QUOTATION MARK</charName>
<mapping type="Unicode">'</mapping>
</char>
<char xml:id="rsquo">
<charName>RIGHT SINGLE QUOTATION MARK</charName>
<mapping type="Unicode">'</mapping>
</char>
<char xml:id="ldquo">
<charName>LEFT DOUBLE QUOTATION MARK</charName>
<mapping type="Unicode">"</mapping>
</char>
<char xml:id="rdquo">
<charName>RIGHT DOUBLE QUOTATION MARK</charName>
<mapping type="Unicode">"</mapping>
</char>
</charDecl>
</encodingDesc>

```

< P R O F I L E D E S C >

El **<profileDesc>**, la descripción del perfil del texto que estamos publicando, es muy importante, y será necesario rellenar cada una de sus secciones con la configuración específica de cada edición.

Tiene cinco partes:

- **<creation>**: información sobre los datos de creación del texto editado.
- **<particDesc>**: información sobre el autor o autores del texto editado.
- **<langUsage>**: idiomas usados en nuestra edición. A saber, la lengua del texto original y las de las traducciones que se añadan.
- **<textDesc>**: una descripción que sirve para catalogar el tipo de texto que estamos publicando.
- **<textClass>**: indica el género literario y la categoría a la que puede adscribirse el texto editado.

Cada una de ellas tiene su propio artículo explicativo.

## < C R E A T I O N >

Damos cuenta aquí de la fecha de composición de la obra (aunque sea aproximada), del lugar donde fue publicada, y del idioma en que está escrita. Lo redactamos en castellano.

Un ejemplo completo:

```
<creation>
```

```
<date notAfter="0092" notBefore="0091">91–92 d.C.</date>
```

```
<lang>Latín</lang>
```

```
<placeName>Roma</placeName>
```

```
</creation>
```

Como puede verse, contiene tres etiquetas:

<date>, <lang> y <placeName>

.

## < D A T E >

Para el nodo de la fecha, <date>, se puede poner la fecha de composición de la obra que se considere más exacta, con textos o números estándar o lo que resulte más conveniente. Sin embargo, es necesario precisar al máximo con atributos en la etiqueta, para poder clasificar nuestras obras por orden cronológico. Veremos que pasa lo mismo con la [datación de los autores](#).

La sintaxis de las fechas es fija, véase la descripción detallada de la etiqueta [<date> en su capítulo correspondiente](#).

## < L A N G >

La etiqueta <lang> indica el idioma en el que está escrito el texto. Las posibilidades más habituales son «latín» y «griego antiguo». Pero puede precisarse lo que sea necesario, con «ático», «dorio», «koiné», «latín arcaico», «latín clásico», etc.

Si una obra contuviera textos en varios idiomas, habría que indicarlos aquí, repitiendo la etiqueta `<lang>` para cada uno.

`<PLACE NAME >`

Esta etiqueta aquí indica el lugar en donde se sabe o se cree que se publicó o compuso la obra que estamos editando.

`<PARTICDESC >`

En este apartado damos cuenta de las personas que han tomado parte en la composición del texto, principalmente del autor. Se pueden añadir varias personas (un editor, un compilador, un escoliasta, etc.).

Para indicar cada uno de estos perfiles se utiliza la etiqueta `<person>`, con el atributo `@role` que indique la naturaleza de su autoría: author, editor, etc.

Ejemplo de autor, con algunos datos rellenos y otros que simplemente describen qué contenido se espera encontrar:

```
<particDesc>
<person role="author" xml:id="stadius">
<persName xml:lang="la">P. Papinius <name>Stadius</name></persName>
<birth notAfter="0045">45 d.C.</birth>
<death notAfter="0096">96 d.C.</death>
<floruit>?</floruit>
<nationality>Romano</nationality>
<residence>Lugar o lugares donde vivió</residence>
<sex>varón</sex>
<langKnowledge>
<langKnown tag="la">Latín</langKnown>
</langKnowledge>
<education>Educación recibida</education>
<occupation>Ocupación</occupation>
<faith>¿paganismo?</faith>
</person>
```

`</particDesc>`

Hay datos que pueden ser mutuamente excluyentes: enumeramos aquí todos para que cada edición elija los que interesen en cada caso. No es necesario que aparezcan todos. Por ejemplo, las fechas de nacimiento y muerte pueden sustituirse por el `<floruit>` si sólo se conoce esa fecha. Pero se pueden poner todas, si se tienen sospechas de todas ellas y la tradición ha transmitido el `<floruit>` también.

En las etiquetas que indican fechas se usan los atributos descritos en el [capítulo dedicado a `<date>`](#).

## I M P O R T A N T E

En la etiqueta `<person>` hemos de colocar un `@xml:id` que lo identifique para poder llamar a él desde otras partes de la edición o el comentario. Es mejor que sea una forma breve y fácil de recordar.

El resto de etiquetas son opcionales, aunque es conveniente completar todas las que se pueda, para poder después hacer búsquedas combinadas. Por ejemplo, buscar un texto concreto en autores cristianos, o en autores que han recibido cierta educación.

## < L A N G U A G E >

Este apartado ha de recoger todos los idiomas usados en el documento que estamos publicando, esto es, ha de incluir no sólo los que pueda contener el texto editado, sino también los de las traducciones. Es obligatorio en todos los XML-TEI.

Por ejemplo:

`<langUsage>`

```
<language ident="la" ana="source">Latín</language>
```

```
<language ident="en" ana="translation">Inglés</language>
```

```
<language ident="es" ana="translation">Español</language>
```

`</langUsage>`

Está compuesto únicamente por etiquetas `<language>`, que indican en el nodo el nombre de cada uno de los idiomas en castellano, y contiene necesariamente dos atributos:

- **@ident**: sirve para identificar el idioma según la abreviatura oficial. Véase la lista completa en el capítulo de **@lang:usage**.
- **@ana**: sirve para indicar a qué versión del texto corresponde. Puede ser el texto original ("source"), o bien una de las traducciones ("translation").

Será necesario añadir una etiqueta **<language>** para cada uno de los idiomas de la edición.

< T E X T D E S C >

En este apartado detallamos las características formales del texto que estamos editando. Un ejemplo relleno:

```

<textDesc n="epic poetry">
<channel mode="w"/>
<constitution type="single"/>
<derivation type="original"/>
<domain type="art"/>
<factuality type="fiction"/>
<interaction type="none"/>
<preparedness type="prepare"/>
<purpose type="entertain" degree="high"/>
</textDesc>

```

Las posibilidades del nombre **@n** para nuestra clasificación del **<textDesc>** son: "epic poetry", "tragedy", "mythography", "history". Podremos añadir otras variantes según se amplíe el corpus.

Las etiquetas que se contienen en **<textDesc>** no llevan nodo, solo datos en atributos, que están predefinidos y hay que seleccionar a mano. Podrían añadirse nodos si hiciera falta hacer alguna aclaración.

- **<channel>**: los valores posibles del canal de transmisión son:
  - **s** (spoken)
  - **w** (written)
  - **sw** (spoken to be written) e.g. dictation
  - **ws** (written to be spoken) e.g. a script
  - **m** (mixed)

- **x** (unknown or inapplicable)
- **<constitution>**: indica el estado en el que se conserva el texto:
  - **single** – a single complete text
  - **composite** – a text made by combining several smaller items, each individually complete
  - **frags** – (fragments) a text made by combining several smaller, not necessarily complete, items
  - **unknown** – composition unknown or unspecified
- **<derivation>**: naturaleza y grado de originalidad del texto:
  - **original** – text is original
  - **revision** – text is a revision of some other text
  - **translation** – text is a translation of some other text
  - **abridgment** – text is an abridged version of some other text
  - **plagiarism** – text is plagiarized from some other text
  - **traditional** – text has no obvious source but is one of a number derived from some common ancestor
- **<domain>** contexto social para el que el texto fue compuesto o se creó:
  - **art** – art and entertainment
  - **domestic** – domestic and private
  - **religious** – religious and ceremonial
  - **business** – business and work place
  - **education** – education
  - **govt** – (government) government and law
  - **public** – other forms of public context
- **<factuality>**: en qué medida el texto es ficción o no ficción:
  - **fiction** – the text is to be regarded as entirely imaginative
  - **fact** – the text is to be regarded as entirely informative or factual
  - **mixed** – the text contains a mixture of fact and fiction
  - **inapplicable** – the fiction/fact distinction is not regarded as helpful or appropriate to this text
- **<purpose>**: indica el propósito o la función comunicativa del texto. Los atributos pueden ser libres, por ejemplo:
  - **persuade** – didactic, advertising, propaganda, etc.
  - **express** – self expression, confessional, etc.
  - **inform** – convey information, educate, etc.
  - **entertain** – amuse, entertain, etc.

Todos estos datos son relevantes a la hora de clasificar los documentos, y varían ligeramente de una obra a otra, por lo que habrán de completarse cuidadosamente por cada editor.

## < T E X T C L A S S >

Este apartado final nos sirve para clasificar cada edición dentro de la base de datos de nuestra *Biblioteca*. Es imprescindible completarlo correctamente.

Un modelo relleno:

```
<textClass>
```

```
<catRef scheme="#genre" target="#epic"/>
```

```
</textClass>
```

Contiene únicamente una etiqueta

<catRef> (*category reference*), que indica la categoría del texto dentro de una taxonoma o tipología textual. Se define con dos atributos:

- @scheme: indica el esquema de clasificación en el que se incluye la categoría indicada. En nuestras ediciones sólo vamos a clasificar nuestras ediciones por el género literario, así que el valor de este atributo será siempre "#genre". Necesita la almohadilla # obligatoriamente.
- @target: en este caso este valor apunta al género literario al que pertenece la obra. Las posibilidades que recogemos hasta el momento en nuestra colección son:
  - "#philosophy"
  - "#religion"
  - "#mythography"
  - "#correspondence"
  - "#history"
  - "#tragedy"
  - "#comedy"
  - "#epic"
  - "#lyric"
  - "#satire"

No hay que olvidar siempre la almohadilla # al comienzo del valor.

## < R E V I S I O N D E S C >

La sección final del `<teiHeader>` es la lista de revisiones y cambios que ha sufrido el documento desde su creación. Tiene una estructura sencilla:

```
<revisionDesc>
```

```
<change who="#romano" when="2018-02-24">Introducción del etiquetado del aparato crítico y las dos traducciones de 1.1–24</change>
```

```
<change who="#criado" when="2018-02-22">Manuscritos, siglas, y revisión integral de todo el texto</change>
```

```
<change who="#romano" when="2017-10-08">Etiquetado inicial para convertir a XML-TEI el texto latino original.</change>
```

```
</revisionDesc>
```

Contiene únicamente la etiqueta `<change>`, con dos atributos importantes:

- `@who`: identifica al autor del cambio, que habrá de ser alguno de los responsables definidos como `<respStmt>` en la `<fileDesc>`, al comienzo del `<teiHeader>`. El valor de `@who` apuntará al `@xml:id` que se haya asignado a ese `<respStmt>`.
- `@when`: informa de la fecha en que el cambio se produce. Para la sintaxis de las fechas véase el capítulo dedicado a `<date>`.
- El nodo ha de ser una descripción sucinta de los cambios o añadidos introducidos.

Nuestras ediciones son dinámicas, ya que permiten actualizar el texto publicado siempre que se desee para añadir correcciones, cambios o añadidos.

Por ello es obligatorio añadir una línea de `<change>` cada vez que se introduzca un cambio importante en la edición, sobre todo si ya ha sido publicada. Es la única manera que tenemos de mantener un histórico de los cambios del archivo, de la versión del archivo que estamos manejando, y de localizar posibles errores de código.

### 3.- EL LISTADO DE TESTIMONIOS :

```
<LISTWIT>
```

La *list of witnesses* o `<listWit>` (lista de testimonios), que forma parte de la `<sourceDesc>`, recoge los listados de manuscritos, códices, fragmentos, papiros y bibliografía que vayan a citarse en el *aparato crítico* de nuestra edición.

Será conveniente crear una lista diferente para cada tipo de testimonios, y añadir a cada uno su propia cabecera descriptiva <head>. Por ejemplo:

```
<listWit n="codetfrag">
```

```
<head>Codices et fragmenta</head>
```

```
<witness xml:id="D">
```

```
<abbr type="siglum">D</abbr>
```

codex Collegii S. Iohannis apud Cantabrigienses D 12 saec. X/XI

```
</witness>
```

```
<witness xml:id="cett">
```

```
<abbr type="siglum">cett.</abbr>
```

ceteri codices aut omnes praeter eos qui separatim laudantur

```
</witness>
```

```
<witness xml:id="N">
```

```
<abbr type="siglum">N</abbr>
```

codex Genauensis Bodmerianus (olim Cheltoniensis) saec. X/XI

```
</witness>
```

```
<listWit copyOf="#N">
```

```
<witness xml:id="Nac">
```

```
<abbr type="siglum">N<hi rendition="simple:superscript">ac</hi></abbr>
```

codex Genauensis Bodmerianus (olim Cheltoniensis) saec. X/XI

```
<desc>lectio codicis ante correctionem</desc>
```

```
</witness>
```

```
<witness xml:id="Npc">
```

```
<abbr type="siglum">N<hi rendition="simple:superscript">pc</hi></abbr>
```

codex Genauensis Bodmerianus (olim Cheltoniensis) saec. X/XI

```
<desc>lectio codicis post correctionem</desc>
```

```
</witness>
```

```
</listWit>
```

```
</listWit>
```

```
<listWit n="laudata">
```

```
<head>Opera in apparatu laudata</head>
```

```
<witness xml:id="Alton1923">
```

```
<abbr type="siglum">Alton 1923</abbr>
```

```

<bibl>
<author>Alton, E.H.</author>
<date>1923</date>
<title level="a">Notes on the <title>Thebaid</title> of Statius</title>
<title level="j">CQ</title>
<biblScope unit="vol">17</biblScope>
<biblScope unit="pp">175-187</biblScope>
</bibl>
</witness>
<witness xml:id="Gronouius1653">
<abbr type="siglum">Gronouius 1653</abbr>
<bibl>
<editor role="ed.">Gronouius, F.</editor>
<date>1653</date>
<title level="m">P. Papinii Statii Opera</title>
<pubPlace>Amstelodami</pubPlace>
</bibl>
</witness>
</listWit>

```

Como puede verse en el ejemplo, las `<listWit>` están compuestas por un `<head>` inicial que describe qué es lo que la lista recoge (como las `<listBibl>`), seguido de de cada uno de los testimonios o `<witness>` que se vayan a citar en el aparato crítico.

## E S T R U C T U R A D E L < W I T N E S S >

La estructura interna de cada `<witness>` (testimonio al que remitiremos desde el aparato crítico de nuestra edición), ha de respetarse cuidadosamente:

```

<witness xml:id="D">
<abbr type="siglum">D</abbr>
codex Collegii S. Iohannis apud Cantabrigienses D 12 saec. X/XI
</witness>
<witness xml:id="Alton1923">

```

```

<abbr type="siglum">Alton 1923</abbr>
<bibl>
<author>Alton, E.H.</author>
<date>1923</date>
<title level="a">Notes on the <hi>Thebaid</hi> of Statius</title>
<title level="j">CQ</title>
<biblScope unit="vol">17</biblScope>
<biblScope unit="pp">175-187</biblScope>
</bibl>
</witness

```

- Siempre han de llevar como @xml:id la sigla que le corresponda, si es un manuscrito, y el apellido del autor si es una autoridad. Los @xml:id siempre han de ser únicos, no pueden repetirse en un mismo documento. Cada testimonio ha de llevar una sigla exclusiva. Será a estos @xml:id a los que remitiremos desde las entradas del [aparato crítico](#).
- Se inserta primero la etiqueta

<abbr>, donde se colocará la sigla o el apellido del autor tal y como queramos que aparezca visible en la edición publicada. Esta <abbr> llevará siempre el atributo exclusivo @type="siglum", para diferenciarlo de otro tipo de abreviaturas que se inserten en el comentario o en otras partes de la edición.

- Si la sigla que identifica al manuscrito es un texto con formatos especiales (contiene superíndices o subíndices, o está escrita en un tipo de alfabeto especial, etc.), véase lo explicado en el capítulo [Sublistados y variantes manuscritas](#). El listado de formatos de carácter especiales que pueden añadirse dentro de <abbr>

está recogido en [Formatos de carácter <hi>](#).

- En el nodo de la etiqueta recogemos de forma sucinta el nombre del manuscrito, su localización y su datación, siempre en latín, o bien la referencia bibliográfica de la obra citada dentro de un <bibl>, con la estructura descrita en la sección de [Referencias Bibliográficas](#).
- En el caso de que el testimonio sea una obra moderna es conveniente añadir siempre en la <abbr> y en el @xml:id del <witness> el año de publicación a continuación del apellido del autor, sobre todo si se citan varias obras suyas.

## S U B L I S T A D O S   Y   V A R I A N T E S M A N U S C R I T A S

Cuando desde el **aparato** se hace referencia a un manuscrito pero es necesario mencionar diferentes manos o circunstancias del texto, hay que recoger esas versiones también en el *conspectus siglorum* creando un sublistado que indique a qué `<witness>` se refiere.

Para estos sublistados también se utiliza la etiqueta `<listWit>`, pero incluyendo un atributo `@copyOf` que apunta al `@xml:id` del `<witness>` del que son copia:

```
<witness xml:id="N">
```

```
<abbr type="siglum">N</abbr>
```

```
codex Genauensis Bodmerianus (olim Cheltoniensis) saec. X/XI
```

```
</witness>
```

```
<listWit copyOf="#N">
```

```
<witness xml:id="Nac">
```

```
<abbr type="siglum">N<hi rendition="simple:superscript">ac</hi></abbr>
```

```
codex Genauensis Bodmerianus (olim Cheltoniensis) saec. X/XI
```

```
<desc>lectio codicis ante correctionem</desc>
```

```
</witness>
```

```
<witness xml:id="Npc">
```

```
<abbr type="siglum">N<hi rendition="simple:superscript">pc</hi></abbr>
```

```
codex Genauensis Bodmerianus (olim Cheltoniensis) saec. X/XI
```

```
<desc>lectio codicis post correctionem</desc>
```

```
</witness>
```

```
</listWit>
```

La `<listWit>` que recoge las diferentes versiones de cada manuscrito se coloca inmediatamente después del `<witness>` original, y hereda de él la primera parte del `@xml:id`, la sigla recogida en `<abbr>`, y el texto que identifica el nombre, la localización y la fecha del manuscrito.

Pero será necesario añadir los superíndices o símbolos que identifiquen a cada versión del manuscrito, que se añaden tanto al `@xml:id` de cada `<witness>` secundario como a la `<abbr>` que lo identifica

Además, la etiqueta lleva incluido un `@copyOf` que apunta claramente al manuscrito original al que se refiere. Como en el resto de los casos en que un atributo apunta al `@xml:id` de otro elemento declarado en nuestro documento, el valor del `@copyOf` habrá de llevar siempre por delante el símbolo #. En el ejemplo de arriba, para apuntar al manuscrito N se ha de escribir `copyOf="#N"`, y así en todos los casos.

Así, siguiendo el ejemplo de arriba, un manuscrito N se puede citar desde el aparato de tres formas: como #N, y como sus dos variantes listadas abajo: #Nac (*lectio codicis ante correctionem*) y #Npc (*lectio codicis post correctionem*). Otros manuscritos podrán tener otras variantes, descritas de diferentes formas mediante la etiqueta `<desc>`, siguiendo el modelo que se ve en el ejemplo.

La forma en que estas variantes aparezcan en cada `<witness>` variante dependerá de cada edición. Será habitual poner en forma de superíndice o subíndice la abreviatura ac» o «pc» (o las que sean), o un número, una letra griega, o cualquier letra o símbolo que cada editor de referencia haya deseado usar:

```
<witness xml:id="Nac">
<abbr type="siglum">N<hi rendition="simple:superscript">ac</hi></abbr>
codex Genauensis Bodmerianus (olim Cheltoniensis) saec. X/XI
<desc>lectio codicis ante correctionem</desc>
</witness>
```

- En el `@xml:id` de cada `<witness>` variante no se pueden introducir marcas de formato (superíndices o subíndices, cursivas, símbolos, etc.), por lo que se construirá de forma única añadiendo a la sigla básica las letras o números que se desee: Nac, Npc, N2, etc. Véase el capítulo que describe el `@xml:id` para saber más sobre qué valores puede contener.  
A este `@xml:id` llamaremos muchas veces desde el aparato crítico, cada vez que se mencione este manuscrito o esta variante del manuscrito, por lo que cada sigla ha de ser claramente reconocible y fácil de insertar.
- En la etiqueta interna `<abbr type="siglum">` de cada `<witness>` variante se pondrán esas letras o símbolos ya con el formato que corresponda convenientemente a cada sigla, como se desee que aparezcan en la edición publicada. En el ejemplo, se desea que las letras «ac» aparezcan en superíndice detrás de la «N», por lo que se etiquetan con `<hi rendition="simple:superscript">`. Todas las posibilidades de formato que

pueden insertarse en estas <abbr> están recogidas en el capítulo **Formatos de carácter: <hi>**.

- A continuación del nombre del manuscrito, que será una copia del nombre que se había declarado en el <witness> original, se añadirá una <desc> (*description*) que indique en qué consiste la variante, explicando la sigla compleja. En el ejemplo, se trata de una *lectio codicis ante correctionem*, pero cada editor o edición de referencia que estemos usando tendrá sus propios tipos de variantes y denominaciones. Deberían estar todos en latín.

## S I G L A S P A R A C O N S E N S U S C O D I C U M

A veces desde el **aparato** se desea mencionar que una lectura está confirmada por un grupo de manuscritos o *consensus codicum*, que en las ediciones tradicionales habitualmente se identifican con las siglas «cett.», «ω», etc.

Para hacer esto, nosotros introducimos un <witness> en la <listWit> de códigos utilizando las siglas o las convenciones de nuestras ediciones de referencia. De esta forma:

```
<witness xml:id="cett">
```

```
<abbr type="siglum">cett.</abbr>
```

```
ceteri codices aut omnes praeter eos qui separatim laudantur
```

```
</witness>
```

El texto que describe el manuscrito aquí se reemplaza por la descripción que explica en qué consiste este *consensus*. Pero si una descripción abstracta como esta no da demasiada información sobre qué manuscritos concretos son los que se recogen en ella, **puede ser conveniente listar uno a uno los manuscritos que componen este *consensus*, utilizando una referencia cruzada:**

```
<witness xml:id="cett">
```

```
<abbr type="siglum">cett.</abbr>
```

```
ceteri codices aut omnes praeter eos qui separatim laudantur: <ref type="cross" target="#A"/>, <ref type="cross" target="#B"/> et <ref type="cross" target="#F"/>  
</witness>
```

Otro tipo de *consensus* puede servir para recoger en la lista de testimonios un manuscrito perdido que se reconstruye a partir de otros, como por ejemplo:

<witness xml:id="μ">

<abbr type="siglum">μ</abbr>

amissus codex quidam Patauinus, ex <ref type="cross" target="#S"/>, <ref type="cross" target="#F"/>, <ref type="cross" target="#M"/>, <ref type="cross" target="#N"/> et <ref type="cross" target="#V"/> conflatus

</witness>

La etiqueta <ref> está explicada en detalle en la sección [Enlaces y referencias cruzadas](#). En este caso se le añade el atributo @type="cross", y su @target será el @xml:id del <witness> que está incluido en el *consensus* en cuestión.

Véase el capítulo que describe los <witness> para saber cómo asignarle un @xml:id

único a cada manuscrito o testimonio.

#### 4 . - D I V I S I O N E S : < D I V >

Un <div> es una división o sección principal del texto. Puede ser un libro, un capítulo, un episodio, una división grande de una obra teatral, etc. Habrá que crear uno para cada una de esas instancias, dependiendo de la estructura que tenga la obra.

Es la primera etiqueta que contiene cada <body>, y su organización y estructura dependerá del tipo de texto que estemos editando.

Los <div> pueden anidarse, es decir, puede haber secciones y subsecciones hasta el nivel que el texto exija.

Se han de indicar siempre tres atributos:

- @type: se pondrá el nombre que corresponda: "book", "chapter", "episode", etc.
- @n: el valor corresponderá al número canónico que tenga esa división o sección. Es muy importante mantener la numeración tradicional de cada una de las secciones del texto que estamos editando para posibilitar la compatibilidad con el resto de ediciones publicadas del mismo texto.
- @xml:id: el identificador lo necesitamos para poder ofrecer las traducciones en paralelo. La primera parte del valor habrá de ser siempre el código de idioma, seguido de punto y el número canónico que tenga la división.

## E L Í N D I C E D E C O N T E N I D O S

Para generar un índice de contenidos de nuestra edición, que sirva para estructurar el texto y permita a los usuarios finales navegar cómodamente por cada obra, es necesario que cada división principal o secundaria que se desee que aparezca en el índice lleve un `<head>` (encabezado) propio. Está todo explicado en el capítulo de los [Encabezados: <head>](#).

## E S T R U C T U R A D E U N P O E M A É P I C O

Un texto épico tendrá esta estructura:

```
<body>
<div type="book" n="1" xml:id="la.1">
</div>
</body>
```

En nuestra colección, cada libro de una obra épica va publicado en un documento aparte, por tanto habrá una única división principal dentro del cuerpo del trabajo.

Con todo, cada libro se presentará en pantalla en paralelo con sus traducciones, por lo que, para no cargar el libro completo en una sola pantalla y facilitar la navegación a los usuarios, necesitamos dividir el texto en fragmentos de no más de 60vv. mediante

```
<div>
internos, de esta manera:
<div type="book" n="1" xml:id="la.1">
<head>Liber primus</head>
<div xml:id="la.1.div.1">
<head>1-45</head>
<p>
<l n="1">Fraternas acies alternaque regna profanis</l>
<l n="2">decertata odiis sontesque euoluere Thebas,</l>
<l n="3">Pierius menti calor incidit, unde iubetis</l>
... etc. ...
</p>
```

```

</div>
<div xml:id="la.1.div.46">
<head>46-113</head>
<p>
<l n="46">Impia iam merita scrutatus lumina dextra</l>
<l n="47">merserat aeterna damnatum nocte pudorem</l>
... etc. ...
</p>
<p>
<l n="88">Talia dicenti crudelis diua seueros</l>
<l n="89">aduertit uultus. Inamoenum forte sedebat</l>
... etc. ...
</p>
</div>
... etc. ...
</div>

```

Todas las `<div>` en que dividamos nuestro documento han de llevar una etiqueta `<head>` (*heading*, «título») en primer lugar que recoja el encabezado correspondiente, para que pueda generarse el índice de contenidos de nuestro texto (cf. `<head>`).

Un poema épico generalmente no tiene divisiones canónicas dentro de cada libro, pero los editores pueden crear grupos de versos, a modo de párrafos, para bloques con unidad de contenido, que habrán de contenerse siempre dentro de cada `<div>` interno. Cada uno de esos «párrafos» lo etiquetaremos con `<p>` (*paragraph*, cf. `<p>`). Un `<div>` interno podrá contener un único párrafo o varios, dependerá del contenido. Es muy importante fijarse en los `@xml:id` del ejemplo que se aplican a cada `<div>` interno del texto. Su valor comienza siempre por el código del idioma (cf. `xml:lang`), y va seguido después por la numeración canónica en que hayamos dividido el texto. Así, el `<div>` que contiene los versos 1 al 46 del libro I de la *Tebaida* llevará un `@xml:id` con valor "la.1.div.1", ya que contiene la división que empieza en el verso 1 del libro I de la versión latina del texto. El segundo `<div>` interno del ejemplo lleva un `@xml:id` con valor "la.1.div.46", porque contiene la división que empieza en el verso 46 del libro I de la versión latina del texto. Y así sucesivamente.

Es imprescindible añadir todos estos @xml:id para que funcione el alineamiento de texto y traducciones, porque habrá que añadirlos también a las versiones traducidas (cf. [Alineamiento de texto original y traducciones](#)).

## E S T R U C T U R A D E U N A O B R A D R A M Á T I C A

Cada obra teatral tendrá una estructura propia, que habrá de reproducirse a base de <div> internos según sea necesario en cada caso. Como cada archivo contiene una obra completa, no será necesario un <div> único inicial, sino que cada sección o parte que componga la obra irá en su propia división.

Si las divisiones internas de una obra dramática ocupan más de 70–100vv es conveniente dividir las en secciones más cortas, para no mostrar tanta cantidad de texto en un solo pantallazo en la aplicación web. Se seguirá el mismo procedimiento que hemos descrito en [Estructura de un poema épico](#).

Si la obra teatral contiene una lista de los personajes inicial, se inserta en primer lugar un <div> con el atributo @type="personae", que ha de contener la etiqueta <castList> (cf. [el capítulo dedicado a ella](#)).

A continuación ya se irán insertando las <div> que hagan falta, identificadas siempre por el @type que corresponda a cada una, en inglés: prologue, scene, episode, choral, strophe, antistrophe, etc.

Así, la estructura base de una tragedia griega sería:

```
<body>
<div type="personae" xml:id="grc.personae">
<head>Τὰ τοῦ δράματος πρόσωπα</head>
<castList>
<castItem>
<role xml:id="grc.Eteocles">Ἐτεοκλῆς</role>
</castItem>
<castItem>
<role xml:id="grc.Mensajero">Ἄγγελος</role>
</castItem>
... etc ...
```

```

</castList>
</div>
<div type="prologue" xml:id="grc.prologue">
<head>Prólogo (1-77)</head>
<div xml:id="grc.prologue1">
<head>1-29</head>
<sp who="#grc.Eteocles">
<speaker xml:id="grc.Eteocles.1">Ἐτεοκλής</speaker>
<p>
<l n="1">Κάδμου πολῖται, χρῆ λέγειν τὰ καίρια,</l>
<l n="2">ὄστις φυλάσσει πρᾶγος ἐν πρύμνῃ πόλεως</l>
... etc ...
</p>
... etc ...
</sp>
</div>
<div xml:id="grc.prologue2">
... contenidos ...
</div>
... etc ...
</div>
<div type="choral" xml:id="grc.choral.1">
... contenidos ...
</div>
... resto de <div> del texto –
</body>

```

Como en las obras dramáticas el texto consiste en parlamentos directos de los personajes, es necesario identificarlos con un grupo de etiquetas específicas recogidas en `<sp>`, para indicar el bloque de texto que un personaje pronuncia (cf. `<sp>`).

Al igual que pasaba en los textos épicos, puede ser que la intervención de un personaje esté dividida en «párrafos», o en la edición de referencia se divida su texto en secciones. Para hacer estas divisiones internas ha de usarse la etiqueta `<p>` (cf. `<p>`).

El texto propiamente dicho puede, además, estar en verso, por lo que cada verso irá dentro de la etiqueta `<l>` (*line*), con un `@n` que indique el número de verso (cf. `<l>`).

El ejemplo de arriba recoge una obra escrita en griego, por ello los `@xml:id` de cada sección en que dividamos el texto, tanto si es canónica como si la añadimos para crear una entrada en el índice del documento, han de llevar siempre el prefijo de idioma "grc". La numeración o nomenclatura que añadamos después dependerá de la sección de que se trate o el nº de verso en que se haga el corte. Esta misma estructura habrá de conservarse íntegra en las traducciones, pero sustituyendo el prefijo de idioma por el que corresponda a la traducción.

Al comienzo de una obra también puede añadirse su título (cf. `<head>`) o las acotaciones que recojan nuestras ediciones de referencia (cf. `<stage>`), de esta manera:

```
<div type="title" xml:id="la.title">
<head xml:id="la.tit">Phoenissae</head>
<stage xml:id="la.stage1">Scaena primum prope Thebas in uia, deinde
Thebis</stage>
</div>
```

## E S T R U C T U R A D E U N T E X T O E N P R O S A

Para recoger una edición crítica de un texto en prosa se utilizan únicamente divisiones `<div>` para marcar cada uno de los libros, capítulos o secciones que exija la estructura de cada obra según su numeración canónica. Cada sección puede estar dividida después en párrafos `<p>`.

Un ejemplo sería:

```
<text type="source" xml:lang="grc" xml:id="grc">
<body>
<div n="3" type="book" xml:id="grc.3">
<head>Liber tertius</head>
<div type="chapter" n="4" xml:id="grc.3.4">
<div type="section" n="1" xml:id="grc.3.4.1">
```

<p>Κάδμος δὲ ἀποθανοῦσαν θάψας Τηλέφασσαν, ὑπὸ Θρακῶν ξενισθεὶς, ἦλθεν εἰς Δελφοὺς περὶ τῆς Εὐρώπης πυνθανόμενος. ὁ δὲ θεὸς εἶπε περὶ μὲν Εὐρώπης μὴ πολυπραγμονεῖν, χρῆσθαι δὲ καθοδηγῶ βοῖ, καὶ πόλιν κτίζειν ἔνθα ἂν αὕτη τοιοῦτον λαβῶν χρησμὸν διὰ Φωκέων ἐπορεύετο, εἶτα ... </p>

</div>

<div type="section" n="2" xml:id="grc.3.4.2">

<p> ... Contenidos ... </p>

</div>

... Resto de secciones del capítulo 3.4 ...

</div>

<div type="chapter" n="5" xml:id="grc.3.5">

... Contenidos del capítulo 3.5 ...

</div>

</div>

... Resto de libros ...

</body>

</text>

Cada <div> ha de llevar obligatoriamente tres atributos:

- @type: el tipo de división de que se trate: chapter, section, paragraph, page, etc. Lo que el texto que estemos editando necesite.
- @n: el número canónico de esa división. Cada obra tiene su numeración tradicional y hemos de respetar la que indique nuestra edición de referencia.
- @xml:id: el identificador único que tenga cada división. Esto es imprescindible para alinear texto original y traducciones. Han de llevar siempre el **prefijo de idioma** seguido de la numeración canónica, y han de ser idénticos en todas las versiones del texto que se publiquen, a excepción del prefijo de idioma.

Para generar un índice de contenidos de la edición (y facilitar así la navegación por el documento), es necesario colocar un título <head>

(cf. <head>) como primera etiqueta dentro de los <div> que deseemos que aparezcan en el índice. Cada texto tendrá su propia estructura.

E S T R U C T U R A   D E   U N   T E X T O  
F R A G M E N T A R I O

Las ediciones de textos fragmentarios suelen recoger el contexto en que cada fragmento se ha conservado, por lo que habitualmente será necesario citar la obra que recoge el fragmento y reproducir el pasaje concreto. También pueden darse otro tipo de informaciones extra sobre el pasaje en forma de notas (cf. <note>).

Así pues, seguiremos utilizando el sistema de divisiones <div> con los atributos habituales (cf. Estructura de un texto en prosa), para cada libro y fragmento conservado, pero en cada una, además del texto del fragmento, se podrá incluir también una <cit> (cited quotation) que recoja la referencia bibliográfica (<bibl>) y el texto citado (<quote>). Para conocer la estructura interna de esta etiqueta y sus componentes, cf. Citas.

Así pues, una edición de un texto griego fragmentario en verso tendría la siguiente estructura:

```
<text type="source" xml:lang="grc" xml:id="grc">
<body>
<div n="1" type="book" xml:id="grc.1">
<head>Thebaidis reliquiae ex libro primo</head>
<div type="fragment" n="1" xml:id="grc.1.1">
<cit>
<bibl><title>Schol. Ad <hi>Il.</hi></title> I.1d, 1.5 Erbse</bibl>
<quote>ἄειδε: ὅτι κατὰ τὴν ποιητικὴν ἤτοι ἄδειαν ἢ συνήθειαν λαμβάνει τὰ
προστακτικὰ ἀντὶ εὐκτικῶν· καὶ γὰρ Ἡσίοδος φησι (opp. 2)· „δεῦτε δὴ ἐννέπετε,“
καὶ Πίνδαρος (fr. 150 Sn.)· „μαντεύεο Μοῦσα“, ΑΤ καὶ Ἀντίμαχος ὁ Κολοφώνιος
(fr. 1 M.)· „ἐννέπετε - θύγατρεις“.</quote>
</cit>
<l n="1">Ἐννέπετε, Κρονίδαο Διὸς μεγάλιοιο θύγατρεις</l>
</div>
<div type="fragment" n="2" xml:id="grc.1.2">
... Contenidos del fragmento 1.2 ...
</div>
</div>
... Resto de libros ...
</body>
</text>
```

Si el texto fragmentario fuera en prosa, simplemente habría que sustituir las etiquetas <l> (versos) por <p> (párrafos), como el resto de textos en prosa, [cf. <p>](#).

La numeración de los versos se hará, como siempre, con el atributo @n, y respetará la establecida en nuestra edición base ([cf. <l>](#)).

## 5 . - E T I Q U E T A S I M P O R T A N T E S

### P Á R R A F O S : < P >

Un <p> es un párrafo en prosa. No recoge cada una de las frases que componen un párrafo, sino el párrafo entero, hasta un punto y aparte. Las frases no las distinguimos.

Utilizamos <p> también para generar «párrafos» en los textos en verso, cuando en nuestras ediciones de referencia se establezcan este tipo de separaciones ([cf. Estructura de un poema épico](#)).

Para distintos capítulos o subcapítulos de las obras en prosa, o para marcar partes corales (estrofa, antistrofa, etc) en las dramáticas, usamos divisiones <div>, [cf. <div>](#).

### V E R S O S : < L >

Cada etiqueta <l> (*line*) incluye un único verso, e incluirá siempre el atributo @n que indique su numeración canónica:

```
<l n="27">Est alius istis noster in siluis locus,</l>
```

```
<l n="28">qui me reposcit: hunc petam cursu incito;</l>
```

```
<l n="29">non haesitabit gressus, huc omni duce</l>
```

```
<l n="30">spoliatus ibo. Quid moror sedes meas?</l>
```

Si se desean hacer «párrafos» en una tirada larga de versos (en textos épicos, por ejemplo), se agruparán los <l> mediante <p> ([cf. Estructura de un poema épico](#)).

## TRASPOSICIONES DE VERSOS

En las obras dramáticas, en las que cada parlamento de un personaje va incluido en su propio <sp> ([cf. <sp>](#)), surge a veces el problema de que un verso se lo

reparten dos o más personajes. Es necesario entonces dividir el <I> en las partes necesarias con el atributo @part, de esta forma:

```
<I n="34">Ejemplo de verso entero</I>
```

```
<I n="35" part="I">inicio del verso</I>
```

```
<I n="35" part="M">parte media del verso</I>
```

```
<I n="35" part="F">final del verso</I>
```

Como puede verse por el ejemplo, el verso 35 se lo reparten entre tres personajes diferentes, y se identifica cada una mediante el valor de @part:

- @part="I": inicio del verso. Si solo hay dos mitades, la primera mitad; si son tres, la primera parte.
- @part="M": parte media del verso. Puede que no sea necesario si el verso solo se divide entre dos personajes. Es muy poco probable que en un mismo verso hablen más de tres personas, por lo que no recogemos esa posibilidad.
- @part="F": parte final del verso, ya sea la mitad, un tercio, o lo que corresponda al último personaje.

E N C A B E Z A D O S : < H E A D >

Cada <head>, (*heading*), es un encabezado, bien para indicar el título principal de una obra, bien para los de sus secciones internas.

Puede contener cualquier texto o numeración que se necesite, y se pueden insertar en diferentes puntos del documento.

Si es la primera etiqueta dentro de un <div>, se utilizarán para añadir automáticamente entradas en el índice de contenidos de cada documento. Por ello, todas las <div> en que dividamos nuestra edición y que deseemos que aparezcan en el índice habrán de incluir un <head> como primera etiqueta inmediatamente después de la <div> de apertura, y antes del resto de divisiones, párrafos o versos que contenga ese <div>:

```
<div n="3" type="book" xml:id="grc.3">
```

```
<head>Liber tertius</head>
```

```
<div type="chapter" n="4" xml:id="grc.3.4">
```

```
<head>3.4</head>
```

```
<div type="section" n="1" xml:id="grc.3.4.1">
```

```
<p>Κάδμος δὲ ἀποθανοῦσαν θάψας Τηλέφασσαν, ὑπὸ Θρακῶν ξενισθεὶς, ἦλθεν εἰς Δελφοὺς περὶ τῆς Εὐρώπης πυνθανόμενος. ὁ δὲ θεὸς εἶπε περὶ μὲν Εὐρώπης μὴ πολυπραγμονεῖν, χρῆσθαι δὲ καθοδηγῶ βοῖ, καὶ πόλιν κτίζειν ἔνθα ἂν αὕτη τοιοῦτον λαβῶν χρησμὸν διὰ Φωκέων ἐπορεύετο, εἶτα ... </p>
```

```
</div>
```

```
<div type="section" n="2" xml:id="grc.3.4.2">
```

```
<p> ... Contenidos ... </p>
```

```
</div>
```

```
... Resto de secciones del capítulo 3.4 ...
```

```
</div>
```

```
</div>
```

Como cada **<head>** va siempre incluido dentro de un **<div>**, y estos van anidados, no es necesario indicar el nivel de encabezado que cada uno tiene, ya que lo asume del nivel de anidación de su **<div>**.

Habrà ocasiones en que el título principal de la obra formará parte propiamente de la edición, por lo que será necesario insertarlo en un **<div>** inicial separado del resto de divisiones de la obra, con un atributo **@type="title"** y un **@xml:id** con prefijo de idioma e identificador único (cf. [Alineamiento de texto original y traducciones](#)):

```
<div type="title" xml:id="la.title">
```

```
<head>Phoenissae</head>
```

```
</div>
```

*D R A M A T I S P E R S O N A E : < C A S T L I S T >*

Al comienzo de los textos dramáticos es habitual ofrecer un listado de los personajes del drama, *dramatis personae*. El TEI tiene un grupo de etiquetas que sirven para identificar este listado con precisión, y nosotros utilizaremos algunas de ellas.

La etiqueta principal es **<castList>** (*casting list*), que, como su nombre indica, contiene el listado de personajes o **<castItem>**, con la siguiente estructura:

```

<div type="personae" xml:id="grc.personae">
<head>Τὰ τοῦ δράματος πρόσωπα</head>
<castList>
<castItem>
<role xml:id="grc.Eteocles">Ἐτεοκλής</role>
</castItem>
<castItem>
<role xml:id="grc.Mensajero">Ἄγγελος</role>
</castItem>
... etc ...
</castList>
</div>

```

Para que sea visible en el índice de contenidos de la obra, la lista de personajes ha de ir incluida en un `<div>` de `@type="personae"`, con el correspondiente `<head>` que describa su contenido. En el ejemplo aparece el encabezado que recoge nuestra edición de referencia para este *dramatis personae* de una obra en griego, pero cada obra o cada traducción llevará su propio encabezado.

Este `<div>` llevará también su correspondiente `@xml:id` para poder alinear este listado con el que aparecerá en las traducciones.

La `<castList>` propiamente dicha contendrá todos los `<castItem>` que necesite, compuestos solo por el papel `<role>` de cada uno. Es necesario asignar un `@xml:id` con prefijo de idioma a cada `<role>` porque llamaremos a él cada vez que ese personaje tenga una intervención a lo largo de la obra. Para cada traducción de la obra el `@xml:id` de los personajes será el mismo, simplemente cambiando del prefijo de idioma. El nodo de cada `<role>`

será el nombre del personaje en la lengua original y en las traducciones.

En caso de que hubiera que agrupar a algunos de los personajes dentro de la lista general, se puede usar la etiqueta `<castGroup>`, añadiendo un `<head>` interno que identifique a cada grupo:

```

<div type="personae" xml:id="grc.personae">
<head>Τὰ τοῦ δράματος πρόσωπα</head>

```

```

<castList>
<castItem>
<role xml:id="grc.Eteocles">Έτεοκλής</role>
</castItem>
<castItem>
<role xml:id="grc.Mensajero">Άγγελος</role>
</castItem>
<castGroup>
<head>Κωφά πρόσωπα</head>
<castItem>
<role xml:id="grc.Eurisakes">Εύρισάκης</role>
</castItem>
<castItem>
<role xml:id="grc.Pedagogo">Παιδαγωγός</role>
</castItem>
</castGroup>
... etc ...
</castList>
</div>

```

Es conveniente poner siempre @xml:id que sean cortos y fácilmente identificables para cada personaje, para facilitar su posterior inclusión en el cuerpo de la obra.

T E X T O   H A B L A D O :   < S P >

Las ediciones de textos dramáticos no se estructuran únicamente a base de <div> para cada parte dialogada o coral, estrofas, antistrofas, episodios, etc., sino que incluyen además la especificación de qué texto pronuncia cada uno de los personajes. Para indicar esto se usa la etiqueta <sp> (texto hablado), con la siguiente sintaxis:

```

<div type="lyric" xml:id="grc.pro.lyr">
<head>τὰ ἀμοιβαῖα (88-201)</head>
<sp who="#grc.Serv">
<speaker>Παιδαγωγός</speaker>
<p>

```

<l n="88">ῶ κλεινὸν οἴκοις Ἀντιγόνη θάλος πατρί,</l>

<l n="89">ἐπεὶ σε μήτηρ παρθενῶνας ἐκλιπεῖν</l>

<l n="90">μεθῆκε μελάθρων ἐς διῆρες ἔσχατον</l>

<l n="91">στράτευμ' ἰδεῖν Ἀργεῖον ἰκεσῖαισι σαῖς,</l>

...

</p>

...

</sp>

<sp who="#grc.An">

<speaker>Ἀντιγόνη</speaker>

<p>

<l n="103">ὄρεγέ νυν ὄρεγε γεραιὰν νέα</l>

<l n="104">χεῖρ' ἀπὸ κλιμάκων</l>

<l n="105">ποδὸς ἴχνος ἐπαντέλλων.</l>

</p>

</sp>

...

</div>

El ejemplo de arriba ilustra un pasaje dramático, que incluye una parte lírica, y en el que participan dos personajes. El parlamento de cada personaje va incluido dentro de un **<sp>**, con su atributo **@who** apuntando al **@xml:id** que le hemos asignado al personaje en la **<castList>** (cf. *Dramatis personae*).

La primera etiqueta que ha de incluir cada **<sp>** es **<speaker>**, donde se recogerá el nombre completo del personaje o personajes que están hablando. El resto del parlamento se estructurará a base de **<p>** y **<l>**, según lo haga la edición de referencia que estemos siguiendo.

A C O T A C I O N E S : < S T A G E >

Con la etiqueta **<stage>** se recogen todas las acotaciones de una obra dramática: entrada y salida de personajes, lugar de la acción, etc.:

<stage xml:id="la.stage1">Scaena primum prope Thebas in uia, deinde  
Thebis</stage>

En nuestras ediciones no damos información sobre el tipo de acotación de que se trata, ya que en la mayor parte de las obras antiguas conservadas apenas se

encuentran indicaciones de este tipo. Pero podemos usarlas, como en el ejemplo, si nuestra edición de referencia ofrece este tipo de información.

Pueden insertarse en cualquier parte de la obra, en el punto del texto que se considere necesario, siempre respetando la anidación del resto de etiquetas.

Habrán de contener, como el resto de elementos de nuestras ediciones, un `@xml:id` con prefijo de idioma para posibilitar el alineamiento del texto original con sus traducciones.

C I T A S : < C I T > Y < Q U O T E >

Las citas directas de un texto dentro de otro, o cualquier cita en general que necesite ponerse en un párrafo distinto dentro de otro, se recogen con la etiqueta `<quote>`:

`<p>`ὁ δὲ ἔφη δεκαεννέα μοιρῶν περὶ τὰς συνουσίας οὐσῶν τὴν μὲν ἑννέα ἄνδρας ἤδεσθαι, τὰς δὲ δέκα γυναῖκας. ὄθεν Ἦρα μὲν αὐτὸν ἐτύφλωσε, Ζεὺς δὲ τὴν μαντικὴν αὐτῷ ἔδωκεν.

`<quote>`

`<l>`τὸ ὑπὸ Τειρεσίου λεχθὲν πρὸς Δία καὶ Ἦραν.`</l>`

`<l>`οἷην μὲν μοῖραν δέκα μοιρῶν τέρπεται ἀνήρ,`</l>`

`<l>`τὰς δὲ δέκ' ἐμπίλησι γυνὴ τέρπουσα νόημα.`</l>`

`</quote>`

`<p>`ἐγένετο δὲ καὶ πολυχρόνιος.`</p>`

Una `<quote>` puede contener cualquier tipo de texto, en prosa o en verso, e irá etiquetado con la estructura que le corresponda.

Pero si, además del texto citado, es necesario que la cita incluya la referencia bibliográfica de ese texto, utilizamos la etiqueta `<cit>`, que incluirá la `<quote>` con el texto y un `<bibl>` con la referencia (cf. `<bibl>`). De esta manera:

`<cit>`

`<bibl>``<title>`Schol. Ad `<hi>`Il.`</hi>``</title>` I.1d, 1.5 Erbse`</bibl>`

`<quote>`ἄειδε: ὅτι κατὰ τὴν ποιητικὴν ἦτοι ἄδειαν ἢ συνήθειαν λαμβάνει τὰ προστακτικὰ ἀντὶ εὐκτικῶν· καὶ γὰρ Ἡσίοδος φησι (opp. 2)· „δεῦτε δὴ ἐννέπετε,“

καὶ Πίνδαρος (fr. 150 Sn.)· „μαντεύεο Μοῦσα“, ΑΤ καὶ Ἀντίμαχος ὁ Κολοφώνιος (fr. 1 M.)· „έννέπετε - θύγατρεις“.</quote>

</cit>

Las ediciones de textos fragmentarios han de incluir una de estas <cit> para cada fragmento editado (cf. [Estructura de un texto fragmentario](#)). Pero también pueden aparecer en el contexto de nuestros comentarios.

El orden interno de las etiquetas <quote> y <bibl> dentro de una <cit> es libre, pueden aparecer como sea necesario para cada contexto:

<p>Como aparece referenciado en

<cit><quote>ἄειδε: ὅτι κατὰ τὴν ποιητικὴν ἦτοι ἄδειαν ἢ συνήθειαν λαμβάνει τὰ προστακτικὰ ἀντὶ εὐκτικῶν· καὶ γὰρ Ἡσίοδός φησι (opp. 2)· „δεῦτε δὴ έννέπετε,“ καὶ Πίνδαρος (fr. 150 Sn.)· „μαντεύεο Μοῦσα“, ΑΤ καὶ Ἀντίμαχος ὁ Κολοφώνιος (fr. 1 M.)· „έννέπετε - θύγατρεις“.</quote> (<bibl><title>Schol. Ad

<hi>Il.</hi></title> I.1d, 1.5 Erbse</bibl>)</cit>,

aunque otros autores no opinen lo mismo.</p>

N O T A S : < N O T E >

Nuestras ediciones se completan con un comentario en forma de notas al pie insertas en las traducciones. Para ello se añade una etiqueta <note> en el punto del texto donde se quiera insertar:

<p>Guía de tu padre ciego y único alivio<b>/> de su cansancio, hija mía,

<note>Aunque no identifique a los personajes con su nombre, Séneca deja clara en estos dos versos la referencia a Edipo y Antígona. En

<bibl><title>Fenicias</title></bibl> la ausencia de nombres propios se compensa con el uso de términos que indican la relación familiar para referirse unos personajes a otros. Con este recurso el poeta busca enfatizar el carácter sacrílego del conflicto.</note>

¡qué valioso es para mí<b>/> el haberte engendrado incluso así!

<note>Antígona había nacido de la unión de Edipo con su madre Yocasta, es decir, de una unión incestuosa.</note>

Abandona a tu infausto padre.<b>/> ¿Por qué enderezas mis pasos errantes?<b>/>

Deja que me pierda; yo solo encontraré mejor el camino<b>/> que busco, el que

me retire de esta vida<lb/> y alivie de contemplar esta infame cabeza mía<lb/> al cielo y a la tierra. ¡Qué poco he hecho yo con mi mano!<lb/> No veo la luz del día, cómplice de mi crimen,<lb/> pero soy visto.

<note>Su mutilación no le ha servido a Edipo para aislarlo del mundo, <foreign xml:lang="la">cf.</foreign> vv. 224-31.</note>

Suelta ya esa mano que me aferra<lb/> y permite a mis ciegos pies ir adonde quieran.</p>

Al ir intercaladas de esta manera no es necesario añadir ningún atributo a la etiqueta, ya que no hay duda alguna de a qué término o frase van referidas.

El contenido de cada nota es libre, pero podría estar dividido en <p> si fuera necesario. Es recomendable no hacer demasiado largas estas anotaciones para no estorbar la lectura del texto en pantalla. Son notas al pie.

Si un texto contiene traducciones a varios idiomas, cada idioma puede llevar sus propias notas.

En el ejemplo, que representa la traducción en prosa de un texto en verso, se han incluido también <lb/> (*line breaks*) para reproducir más o menos la estructura en verso del texto original. [Cf. <lb/> para saber más.](#)

F E C H A S : < D A T E >

Si se quieren etiquetar las fechas que aparezcan en nuestra edición, tanto en los datos del <teiHeader> como en nuestro comentario, hay que usar la etiqueta <date>.

<date notAfter="0092" notBefore="0091">91–92 d.C.</date>

Hay varias posibilidades de indicar una fecha, con diferentes sets de atributos, incluso combinándolos entre sí, como en los ejemplos de arriba:

- @from y @to: para fechas seguras de comienzo y final, si queremos indicar un período.
- @notBefore y @notAfter: para fechas con *terminus ante quem* y *post quem*, pero no seguras. Pueden usarse combinadas para indicar un período, o sueltas para indicar una fecha concreta.

- **@when**: para indicar una fecha única en la que tiene lugar un evento, cuando se tiene certeza de ella.

Estos atributos tienen un formato fij: "aaaa-mm-dd". Es decir: a: año, 4 cifras; m: mes, 2 cifras; y d: día, dos cifras; separados por guión corto (-). Si sólo sabemos el año, se ponen sólo las 4 cifras del año. Si el año tiene menos de cuatro cifras, se rellena por la izquierda con ceros, y se pone un signo de menos (guión corto: -) para años antes de Cristo.

El texto que describe estos datos concretos es libre. Por ejemplo, se puede poner «ss. II–I a.C.». Esto, en los atributos de **<date>** se habría de precisar con **notBefore="-0200"**, **notAfter="-0001"**.

## ENLACES Y REFERENCIAS CRUZADAS : < REF >

Para añadir un enlace a una página web o a cualquier dirección de internet, tanto externa como interna a nuestra web, usaremos la etiqueta

**<ref>**, con la siguiente estructura:

**<ref type="url" target="http://elpais.com">**Diario El País**</ref>**

**<ref type="url" target="http://thebarumfabula.usc.es/guidelines/">**Thebarum Fabula - Guía de Etiquetado**</ref>**.

Y si queremos hacer una referencia cruzada a cualquier elemento que tengamos recogido dentro de nuestro documento, habremos primero de asegurarnos que el elemento tiene su **@xml:id** puesto, y apuntaremos a él desde el **@target** del **<ref>** (siempre precedido de #), que llevará esta vez un **@type="cross"**.

Por ejemplo, dentro de una **referencia bibliográfica <bibl>**, de esta manera:

**<bibl>**

**<author>**Courtney, C.**</author>**

**<title level="a">**cf. conjectures in **<ref type="cross" target="#Hill1983"/>****</title>**

**</bibl>**

O bien, dentro de la declaración de un **<witness>** que contiene un **consensus codicum** que detalla de qué manuscritos está compuesto:

```
<witness xml:id="cett">
```

```
<abbr type="siglum">cett.</abbr>
```

```
ceteri codices aut omnes praeter eos qui separatim laudantur: <ref type="cross" target="#A"/>, <ref type="cross" target="#B"/> et <ref type="cross" target="#F"/>  
</witness>
```

Como puede verse por los ejemplos, tiene dos atributos obligatorios:

- **@type**: el tipo de enlace de que se trata. Si es dirección de internet el valor es "url", y si es referencia cruzada, el valor es "cross".
- **@target**: la dirección misma a la que apunta el enlace. En las direcciones de internet basta con poner la URL completa del sitio enlazado; en las referencias cruzadas se apunta al **@xml:id** del elemento referenciado. No hay que olvidar nunca, en este último caso, la almohadilla inicial (#) antes del valor mismo del **@xml:id**.

Además, la etiqueta puede o no llevar su propio nodo de contenido, como se ve en los ejemplos. En el caso de enlaces de internet será el texto que se desee que se muestre en la presentación final (el nombre de la web enlazada o el texto deseado). En el caso de las referencias cruzadas puede añadirse el rango de páginas citado, si se trata de una obra, así:

```
<bibl>
```

```
<author>Baehrens, E.</author>
```

```
<title level="a">cf. <ref type="cross" target="#Kohlmann1884">pp. xvii-  
xviii</ref></title>
```

```
</bibl>
```

**<ref type="cross">** es muy útil para citar abreviadamente desde los aparatos o el comentario cualquier título que hayamos recogido en las listas de bibliografía y de testimonios en la cabecera del documento, en la sección **<sourceDesc>**. ([cf. <sourceDesc>](#)).

**A N C L A J E S : < A N C H O R / >**

Los anclajes **<anchor/>** son etiquetas sin nodo de contenido que pueden insertarse en cualquier punto del texto para identificar inequívocamente esa localización concreta. De esa forma se posibilitan numerosas referencias cruzadas y anidamientos no jerárquicos que necesitaremos en nuestras ediciones.

Es imprescindible comoletar siempre un @xml:id único que identifica cada <anchor/>. El @xml:id que le pongamos debería identificar claramente el punto en el que ese <anchor> está, mediante el prefijo de idioma y la numeración canónica que corresponda (libro, verso, capítulo, subcapítulo, etc.).

Por ejemplo, un <anchor xml:id="la.1.44"/> significa «anclaje en la versión latina, en el libro 1 y el verso 44». De esta manera se diferenciará de otro anclaje que haya en mismo punto pero en las traducciones, que serán <anchor xml:id="es.1.44"/> o <anchor xml:id="en.1.44"/>.

Pero, siguiendo el ejemplo, también pudiera ser que aparecieran varios anclajes dentro de un mismo verso, por lo que cada uno habrá de llevar un @xml:id diferente. Lo más recomendable siempre es numerarlos consecutivamente al final de la referencia inicial, con un sistema que sea fácil de recordar y pueda reproducirse bien en todas las traducciones. Por ejemplo: <anchor xml:id="la.1.44.a"/>, <anchor xml:id="la.1.44.b"/>, <anchor xml:id="la.1.44.c"/>, y así sucesivamente.

Ha de procurarse siempre que el @xml:id de un <anchor/> no coincida con los @xml:id de las etiquetas que lo contienen. Puede, en estos casos, usarse el sufijo «an»:

```
<div xml:id="la.1.44">  
<ln="44">Contenidos del verso <anchor xml:id="la.an.1.44"/> que contiene un  
anclaje</l>  
</div>
```

## PALABRAS EN OTROS IDIOMAS : <FOREIGN>

Una palabra o frase etiquetada con <foreign> sirve para indicar que ese texto está escrito en una lengua diferente a la del cuerpo principal. Suele aparecer en cursiva en las presentaciones finales.

No es necesario incluirla en los títulos de obras que mencionemos o citeamos como bibliografía.

Es necesario indicar en qué otro idioma está ese texto:

<p>La palabra <foreign xml:lang="grc">ἄνθρωπος</foreign> es muy frecuente...</p>

Para saber cómo redactar el atributo

@xml:lang, véase su capítulo correspondiente en esta misma guía.

## N O M B R E S   D E   L U G A R E S :   < P L A C E N A M E >

Para marcar explícitamente los nombres de lugares, tanto en el texto original como en las traducciones o el comentario, se usa la etiqueta <placeName>:

<placeName>Rochester, NY</placeName>

<placeName>

<settlement type="city">Rochester</settlement>,

<region type="state">New York</region>

</placeName>

No es necesario precisar demasiado en nuestro caso, el contenido de <placeName> es abierto.

Véanse más posibilidades y clasificaciones en: [TEI-C Place Names](#).

## 6 . - S I G N O S   D I A C R Í T I C O S   E D I T O R I A L E S

Los signos diacríticos (versos espurios, intercalaciones, adiciones, seclusiones, etc.), que habitualmente aparecen indicados en las ediciones críticas tradicionales mediante paréntesis angulares, corchetes, y otros símbolos (el sistema de [Convenciones de Leiden](#)), no se identifican en nuestras ediciones escribiendo directamente esos símbolos, sino que cada uno tiene una etiqueta que lo identifica semánticamente: <supplied>, <secl>, <unclear>, <gap/>, etc. Los símbolos propiamente dichos aparecerán en las presentaciones finales según corresponda a cada etiqueta.

Véase el listado *infra* para conocer a fondo cada uno de estos signos diacríticos.

## A D I C I O N E S :   < S U P P L I E D >

Para indicar que nuestra edición de referencia restaura un texto o letra omitidos por la tradición textual utilizamos paréntesis angulares: «en mi texto <faltaba> esa palabra».

La etiqueta <supplied> recoge estas adiciones al texto transmitido. Tiene la siguiente sintaxis:

<supplied source="#editorquesea">texto que el editor añade</supplied>

El atributo @source es opcional, pero es interesante indicarlo si nuestra edición está basada en más de una edición de referencia.

Si el <supplied> salta la jerarquía de anidación (dentro de una tirada de versos, por ejemplo), ha de usarse el sistema descrito en [Sintaxis de los signos diacríticos](#), con el atributo @type="supplied" para la etiqueta <milestone/>.

S E C L U S I O N E S : < S E C L >

Para indicar que nuestra edición de referencia considera que es necesario secluir un texto o una letra por ser espurio, erróneo, redundante, superfluo, una repetición, una interpolación, etc., utilizamos paréntesis de llave: «con mi canción {canción} alegre los corazones».

La etiqueta <secl> recoge estas seclusiones al texto transmitido. Tiene la siguiente sintaxis:

<secl source="#editorquesea">texto que el editor secluye</secl>

El atributo @source es opcional, pero es interesante indicarlo si nuestra edición está basada en más de una edición de referencia.

Si el <secl> salta la jerarquía de anidación (dentro de una tirada de versos, por ejemplo), ha de usarse el sistema descrito en [Sintaxis de los signos diacríticos](#), con el atributo @type="secl" para la etiqueta <milestone/>.

L O C I D E S P E R A T I : < U N C L E A R >

Para indicar que nuestra edición de referencia considera que una letra, palabra o pasaje son ilegibles, corruptos, una deturpación o un *locus desperatus*, utilizamos el símbolo de *crux*: «en este texto †spfh† un texto incomprensible».

La etiqueta `<unclear>` recoge estos pasajes ilegibles. Tiene la siguiente sintaxis:

```
<unclear source="#editorquesea" reason="illegible">texto que no se  
entiende</unclear>
```

El atributo `@source` es opcional, pero es interesante indicarlo si nuestra edición está basada en más de una edición de referencia.

También lo es el atributo `@reason`, pero si se conoce no estorba el añadirlo, en inglés preferiblemente: `illegible`, `inaudible`, `faded`, `background_noise`, `eccentric_ductus`, etc.

Si el `<unclear>` salta la jerarquía de anidación (dentro de una tirada de versos, por ejemplo), ha de usarse el sistema descrito en [Sintaxis de los signos diacríticos](#), con el atributo `@type="unclear"` para la etiqueta `<milestone/>`.

L A G U N A S : < G A P / >

Para indicar una laguna en un texto, del tamaño que sea, habitualmente se utilizan tres asteriscos entre corchetes rectangulares: `[***]`.

Para insertar una de estas lagunas utilizamos la etiqueta `<gap/>`, siempre dentro de la etiqueta que corresponda:

```
<gap extent="aliquot versuum" reason="lost"/>  
<ln="456"><gap/></ln>
```

Si se puede indicar la extensión de la laguna se utiliza el atributo `@extent`.

Usaremos el término que aparezca en la edición de referencia. Lo mismo ocurre con el atributo opcional `@reason`, pero esta vez la definición habrá de ir en inglés preferiblemente: `lost`, `illegible`, etc.

En el caso en que la laguna haya sido añadida por nuestra edición de referencia, pero no conste así en la tradición editorial, la sintaxis será la siguiente:

```
<supplied><gap extent="duo versus"/></supplied>
```

La visualización en pantalla será en este caso `<***>`.

S I N T A X I S D E L O S S I G N O S D I A C R Í T I C O S

Estas etiquetas que identifican cada tipo de convención pueden incluir un carácter, una palabra, un grupo de ellas, un verso entero, varios versos, un párrafo entero, o cualquier fracción de estas unidades que corresponda.

La norma habitual es insertar la etiqueta del diacrítico dentro de la etiqueta que la contiene, respetando la jerarquía:

```
<l><secl>arma</secl> virumque cano Troiae qui primus ab oris</l>
```

```
<l><secl>arma virumque cano Troiae qui primus ab oris</secl></l>
```

Pero si el texto que necesitamos resaltar se salta la jerarquía de anidación de las etiquetas, (por ejemplo si el texto marcado empieza a mitad de un verso y termina a mitad del siguiente), será necesario utilizar un sistema de estructuración no-jerárquica para indicar dónde empieza y acaba cada signo.

Para ello usamos la etiqueta `<milestone/>` que llama a un `<anchor/>` colocado en el punto donde acaba esa condición. Cada tipo de signo diacrítico llevará dentro del `<milestone/>` el atributo `@type` que corresponda a su valor.

Un ejemplo con un texto espurio:

```
<p>Párrafo que está solo parcialmente borrado. Hasta aquí el texto se reconoce como auténtico, pero
```

```
<milestone type="secl" spanTo="#anclajefinal"/>ésta es la parte a borrar del párrafo.</p>
```

```
<p>Este párrafo tampoco es original.</p>
```

```
<p>Segundo párrafo que no es original.</p>
```

```
<p>Párrafo parcialmente borrado, porque a la mitad del párrafo acaba el texto espurio marcado por este anclaje
```

```
<anchor xml:id="anclajefinal"/>
```

```
y desde aquí ya sigue ya el texto válido.</p>
```

Así pues, los atributos necesarios de `<milestone/>` son:

- `@type`: cada signo diacrítico tendrá el suyo, que siempre se corresponde con el nombre de su etiqueta base. Por ejemplo, si las adiciones se marcan con `<supplied>`, la anidación no jerárquica con `<milestone>` se llamará `<milestone type="supplied"/>`. Y así con todas.

- `@spanTo`: este atributo apunta al `@xml:id` del `<anchor/>` (siempre colocando primero la almohadilla #), que hemos colocado en el punto donde acaba el texto que queremos recoger con el `<milestone>`. Cf. `<anchor>` para saber cómo redactar esta etiqueta.

## 7 . - E L A P A R A T O C R Í T I C O D E L A E D I C I Ó N

Todas las ediciones publicadas en nuestra *Bibliotheca* van acompañadas de un aparato crítico de variantes textuales sucinto, extraído de nuestra edición de referencia y completado con otras ediciones importantes que cada editor considere. También pudiera tratarse de una nueva edición, preparada desde cero por el editor digital.

No añadimos aparato de fuentes. Si se quiere comparar el texto con otra fuente, modelo o influencia posterior, habrán de usarse las notas añadidas a la traducción, formando parte del comentario.

Se tratará, en principio, de aparatos críticos negativos, y consignaremos únicamente los manuscritos y testimonios que documenten una lectura distinta a la que se ofrece como lema.

El aparato irá incluido únicamente en el `<text>` que recoge el texto original de nuestra edición. En las traducciones solo añadiremos el comentario y las notas explicativas.

Para recoger este aparato usamos las etiquetas estándar establecidas por el Consorcio TEI, a saber, la `<app>` para cada entrada de aparato, que contendrá siempre el lema con `<lem>` y las diferentes lecturas de los manuscritos y autoridades con `<rdg>`. Véase el capítulo que corresponde a cada una para conocer su sintaxis.

Estos `<app>` irán siempre insertos en el punto del texto original en donde corresponda. Esto nos permite presentarlos en pantalla en forma de ventana emergente en el punto exacto del texto que corresponda.

E N T R A D A D E A P A R A T O C R Í T I C O : < A P P >

Cada entrada de aparato crítico que queramos añadir al texto se incluye con la etiqueta `<app>`, que contiene dos etiquetas: el `<lem>`, para recoger el lema en el cuerpo del texto, y los `<rdg>` (*readings*) para enumerar las diferentes lecturas que nuestra edición tiene en cuenta.

Un ejemplo en un poema épico podría ser:

```
<p>
<l n="13">Dicta dies aderat. Cadit ingens rite Tonanti</l>
<l n="14">Gradiuoque pecus, nullisque secundus in extis</l>
<l n="15">pallet et armatis simulat sperare sacerdos.</l>
<l n="16">Iamque suos circum pueri
<app>
<lem>nuptaeque</lem>
<rdg wit="#P #ς">nuptaeque</rdg>
<rdg wit="#ω #Walker #Dübner">innuptaeque</rdg>
<rdg wit="#C">innuptae</rdg>
</app>
patresque</l>
<l n="17">funduntur mixti summisque a postibus obstant.</l>
<l n="18">Nec modus est lacrimis: rorant clipeique iubaeque</l>
<l n="19">triste salutantum, et cunctis dependet ab armis</l>
<l n="20">suspiranda domus; galeis iuuat oscula clausis</l>
<l n="21">inserere amplexuque truces deducere conos.</l>
</p>
```

Como puede verse en el ejemplo, `<app>` se inserta justo en el punto del texto donde está el lema anotado. No es necesario duplicar el texto del lema, ya que aparece tal cual queremos publicarlo nosotros dentro de `<lem>`. Cuando acaban las `<rdg>`, se cierra el `</app>`, y continúa el resto del verso o texto hasta el final.

Para ver la sintaxis y estructura de `<lem>` y `<rdg>`, véanse sus capítulos a continuación.

Esta estructura complica un poco la visualización del texto en formato código, pero nos facilita muchísimo la redacción de los aparatos y anclajes que unan el aparato con el texto.

L E M A S : < L E M >

La primera etiqueta que ha de aparecer dentro de cada entrada de aparato <app> ha de ser siempre <lem>, que incluirá el texto exacto que publicamos en nuestra edición:

```
<l n="54">
<app>
<lem>Eumenidas</lem>
<rdg wit="#B #δ #L #μ #v #O #Q">Eumenides</rdg>
</app>
perhibetur aquis;
<app>
<lem>huc</lem>
<rdg wit="#D #δ #μpc #N #vac #O #Qpc #t">hic</rdg>
<rdg wit="#Qac">huic</rdg>
</app>
mergere
<app>
<lem>suetae</lem>
<rdg wit="#P">sueta</rdg>
<rdg wit="#Baehrens #Hall">suetas</rdg>
</app>
</l>
```

En el ejemplo se ve que en un mismo verso hay tres entradas de aparato. El contenido de los tres <lem>. será el que aparezca en el cuerpo del texto publicado, que se leerá, en este caso, «Eumenides perhibetur aquis; hoc mergere suetae».

**Sobre <lem wit>** No añadiremos el atributo @wit al <lem> para indicar qué manuscrito o editor hace esa lectura, ya que recogemos siempre la lectura de nuestra edición de referencia. Si fuera necesario Indicar estos testimonios para el lema, se ha de crear una nueva <rdg> que recoja esos datos (cf. <rdg>).

L E C T U R A S : < R D G >

Cada una de las lecturas o variantes de aparato que tenga un lema se recogen con la etiqueta `<rdg>`. Es la más compleja de las que componen cada `<app>`.

Un `<rdg>`, además de recoger la lectura en el nodo de contenido, ha de indicar siempre con el atributo `@wit` (*witness*) la referencia a las siglas de los manuscritos o autoridades que den esa lectura, separados por un espacio en blanco y con la almohadilla `#` por delante.

Es muy importante recordar que los valores que introducimos dentro del atributo `@wit` han de corresponderse con los `@xml:id` que hemos asignado en la cabecera del documento, en el `<sourceDesc>`, a cada uno de nuestros `<witness>`. Cf. [Listado de testimonios](#). En los ejemplos a continuación puede verse que se listan de la misma manera dentro de `@wit` tanto los `<witness>` que aparecen dentro de las `<listWit>` como los que aparecen dentro de cualquier otra `<listBibl>` de la cabecera.

Cada `<rdg>` también puede recoger información extra sobre los testimonios que ofrecen esa lectura con `<witDetail>` (cf. `<witDetail>` para más información sobre su sintaxis). También puede incluir textos que no son propiamente la lectura misma, con `<term>`.

Veamos algunos ejemplos:

```
<l n="312">Interea patriis olim uagus exul ab oris</l>
```

```
<l n="313">Oedipodionides
```

```
<app>
```

```
<lem>furto</lem>
```

```
<rdg wit="#w #Hill">furto</rdg>
```

```
<rdg wit="#b #Hall">furtim</rdg>
```

```
</app>
```

```
deserta pererrat</l>
```

```
<l n="314">Aoniae. iam iamque
```

```
<app>
```

```
<lem>animis</lem>
```

```
<rdg wit="#O #Q #Baehrens">animus</rdg>
```

```
<rdg wit="#Σ">animo</rdg>
```

```
<rdg wit="#P #W #Müller1882">animi
```

```

<witDetail wit="#Müller1882">p. 16</witDetail>
</rdg>
</app>
male debita regna</l>
<l n="315">concipit, et longum signis cunctantibus annum</l>
<l n="316">stare gemit. Tenet una dies noctesque recursans</l>
<l n="317">cura uirum, si quando humilem
<app>
<lem>decedere</lem>
<rdg wit="#δ #O #rvl #Tvl">descendere</rdg>
</app>
regno</l>

```

En el pasaje de arriba pueden verse tres modalidades muy comunes de aparatos:

- El del verso 317, el tercero, solo tiene una variante, y se indica en el @wit del <rdg> qué manuscritos la recogen. El orden en que se pongan estas siglas dependerá de nuestra edición de referencia, preferiblemente en orden alfabético, listando primero manuscritos y después autoridades modernas.
- El del verso 313, el primero, recoge dos variantes, pero la primera indica qué testimonios atestiguan el lema, por lo que el nodo de contenido en el <lem> y en el primer <rdg> es el mismo. Este caso de aparato positivo no suele ser necesario más que en casos excepcionales.
- El del verso 314, el segundo, tiene tres variantes, pero la tercera necesita aportar información extra sobre uno de los testimonios que dan esa lectura, y por eso lleva un <witDetail> con el texto que se necesite añadir.

```

<l n="218">Haec sator astrorum iamdudum
<app>
<lem>e</lem>
<rdg wit="#b #P #Hill1983 #Hall">e</rdg>
<rdg wit="#B #rs #Ts">de</rdg>
<rdg wit="#r #T #ω"><term>om.</term></rdg>
</app>
uertice mundi</l>

```

```

<| n="368">inuisus uitaeque nocens
<app>
<lem>haec uulnera</lem>
<rdg wit="#Hall"><term>add.</term> qui</rdg>
</app>
cerno</l>

```

Este segundo ejemplo recoge dos versos diferentes que usan la etiqueta `<term>` para incluir en el aparato un texto que no es propiamente la lectura, sino una explicación o texto del propio editor. Estos términos estarán en latín, y serán preferentemente idénticos a los que use nuestra edición de referencia. También puede usarse para insertar cualquier símbolo o texto informativo más.

#### DETALLES DEL TESTIMONIO: <WITDETAIL>

Existen ocasiones en las que es necesario aportar algún dato o detalle más sobre la lectura que da un manuscrito o una autoridad concreta. Para añadir estas informaciones, que deben reducirse al máximo en nuestras ediciones, usamos la etiqueta

```

<witDetail>, con esta sintaxis:
<| n="314">Aoniae. iam iamque
<app>
<lem>animis</lem>
<rdg wit="#O #Q #Baehrens">animus</rdg>
<rdg wit="#Σ">animo</rdg>
<rdg wit="#P #W #Müller1882">animi
<witDetail wit="#Müller1882">p. 16</witDetail>
</rdg>
</app>
male debita regna</l>

```

Como se ve por el ejemplo, `<witDetail>` va incluido siempre dentro del `<rdg>` al que se refiera, después del nodo de contenido que recoge la variante.

Como una lectura puede estar atestiguada por varios manuscritos o testimonios, necesitamos siempre indicar con el atributo @wit dentro de <witDetail> de qué testimonio que recoge esa lectura estamos dando información extra. En el ejemplo se trata del libro de Müller de 1882, que en la página 16 sugiere esta lectura para este pasaje. Si se tratara de una edición crítica no sería necesario dar estas informaciones, pero puede tratarse de trabajos científicos, artículos, libros, etc., que sí requieren la referencia completa o una explicación ulterior.

El nodo del contenido de <witDetail> es libre, puede incluirse ahí lo que se necesite explicar a cuento de ese testimonio de lectura.

Por supuesto, puede añadirse un <witDetail> para cada uno de los testimonios recogidos en el @wit del <rdg>

## 8 . - A L I N E A M I E N T O D E T E X T O O R I G I N A L Y T R A D U C C I O N E S

Nuestra *Bibliotheca* incluye ediciones críticas de obras con traducciones a lenguas modernas en paralelo. Pueden añadirse las lenguas que se deseen, pero será necesario añadir una como mínimo.

El alineamiento se hace a cuatro niveles, obligatorios:

1. Indicando al inicio de cada archivo la plantilla de idioma que ha de usarse para su presentación.
2. Colocando el texto original y cada una de sus traducciones en <text> independientes dentro del <group> del que está compuesto el <text> inicial.
3. Alineando cada una de las divisiones y secciones (<div>) en que hayamos dividido el cuerpo del texto, para mostrarlas en paralelo en pantalla junto a esas mismas divisiones y secciones pertenecientes a las traducciones.
4. Alineando texto y traducciones a nivel de frase y párrafo (segmentos <seg>) para que se resalten en pantalla texto original y traducción de forma simultánea.

Para saber cómo implementar cada uno de estos niveles, véanse el resto de artículos de esta sección.

## V A L I D A C I Ó N Y P L A N T I L L A S D E I D I O M A

Para que nuestra aplicación web presente correctamente las traducciones que incluye cada edición será necesario añadir una línea de código al comienzo de cada documento TEI-XML, justo antes de la etiqueta `<TEI>` de apertura.

Los idiomas que tenemos habilitados hasta el momento son:

- Una traducción al inglés:

```
<?teipublisher odd="bibliotheca.odd" template="editions-en.html"
view="div"?>
```

- Una traducción al castellano:

```
<?teipublisher odd="bibliotheca.odd" template="editions-es.html"
view="div"?>
```

- Dos traducciones, al castellano y al inglés:

```
<?teipublisher odd="bibliotheca.odd" template="editions-es-en.html"
view="div"?>
```

- Dos traducciones, al castellano y al italiano:

```
<?teipublisher odd="bibliotheca.odd" template="editions-es-it.html"
view="div"?>
```

- Tres traducciones, al castellano, al inglés y al italiano:

```
<?teipublisher odd="bibliotheca.odd" template="editions-es-en-it.html"
view="div"?>
```

Según vaya siendo necesario añadir nuevos idiomas o combinaciones se ampliará este listado. Como puede verse, es en el atributo `@template` donde aparece el nombre de la plantilla que corresponde a cada combinación de idiomas.

El idioma del texto original es indiferente para las plantillas.

Así pues, el comienzo de un archivo de nuestra colección será, por ejemplo:

```

<?xml-model href="http://www.tei-
c.org/release/xml/tei/custom/schema/relaxng/tei_all.rng" type="application/xml"
schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
<?xml-model href="http://www.tei-
c.org/release/xml/tei/custom/schema/relaxng/tei_all.rng" type="application/xml"
schematypens="http://purl.oclc.org/dsdl/schematron"?>
<?teipublisher odd="bibliotheca.odd" template="editions-en.html" view="div"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
<teiHeader>

```

... Resto del documento ...

Antes del comienzo del archivo TEI-XML propiamente dicho, que comienza en la etiqueta <TEI>, hay tres líneas de código obligatorias para que nuestros archivos se muestren propiamente:

- Las dos llamadas al esquema sobre el que validan nuestros documentos, a la estructura y al *schematron*, son obligatorias e idénticas para todos los archivos, y habrán de incluirse siempre al comienzo de cada uno.
- La tercera línea indica el documento de transformaciones utilizado (bibliotheca.odd), la plantilla de idioma, y la forma en que se dividirá la presentación del texto en pantalla (por divisiones principales, en nuestro caso).

A partir de ahí ya se incluye el archivo TEI-XML propiamente dicho.

## A L I N E A M I E N T O D E < T E X T >

Como adelantamos en el capítulo [Estructura de un documento TEI-XML](#), cada traducción que presentemos alineada en paralelo con nuestro texto habrá de incluirse en sucesivos <text> debidamente identificados dentro del <group> principal, de esta manera:

```

<text>
<group>
<text type="source" xml:lang="la">
<body>
... Contenidos de la edición crítica: texto original y aparato crítico ...
</body>

```

```

</text>
<text type="translation" xml:lang="es">
<body>
... Contenidos de la traducción paralela en español, con comentario en forma de
notas ...
</body>
</text>
<text type="translation" xml:lang="en">
<body>
... Contenidos de la traducción paralela en inglés, con comentario en forma de
notas ...
</body>
</text>
</group>
</text>

```

Es relevante observar los dos atributos que han de llevar obligatoriamente cada uno de los `<text>` dentro del `<group>`:

- `@type::` hay dos posibles: "source" si es el `<text>` que recoge el texto original y su aparato crítico, y "translation", si recoge una de las traducciones.
- `@xml:lang:` se ha de indicar la lengua en la que está cada uno de esos `<text>`. Véase el capítulo de `@xml:lang` para conocer los códigos de idioma posibles.

## A L I N E A M I E N T O D E D I V I S I O N E S < D I V >

Como hemos explicado en la sección [Divisiones](#), todas nuestras ediciones se articulan a base de secciones `<div>`, que serán de dos tipos:

- Divisiones **canónicas** en que una obra se estructure internamente. Si es un poema épico, en libros; si es una obra dramática, en partes dialogadas, corales, subdivisiones de cada una, etc.; si es una obra en prosa, en libros, capítulos, subcapítulos, etc. (cf. [Divisiones](#)) Es decir, el número de

`<div>`

principales y secundarias que estructure cada obra dependerá de la estructura interna que cada obra tenga.

- Divisiones para el **índice de contenidos** (cf. [Índice de contenidos](#)). Estas subdivisiones las establecerá cada editor a su elección, para crear un índice de contenidos que permita navegar cómodamente por cada archivo al ser visto en pantalla. Intentaremos siempre que coincida al máximo con las divisiones canónicas de cada texto, pero en el caso de textos muy largos (como los épicos, cuya división canónica mínima es el libro, siempre con más de 500 versos), será necesario crear divisiones «artificiales», de no más de 50-70 versos, para que no aparezcan en pantalla textos demasiado largos de una vez.

Todas estas divisiones habrán de llevar un `@xml:id` unívoco y exclusivo, basado en la numeración canónica que les corresponda, y con el prefijo del idioma en el que esté el texto, como vimos en los artículos sobre la [estructura](#) de cada tipo de texto.

Para poder establecer un alineamiento correcto entre el texto original y las traducciones, cada una de ellas habrá de incluir una estructura de `<div>` idéntica a la del texto original, que incluya en su totalidad y en el mismo orden tanto las divisiones canónicas como las personalizadas que hayamos incluido en la estructura original.

Los `@xml:id` de las divisiones en las traducciones también se tienen que corresponder exactamente, sólo que en cada una cambiará el prefijo de idioma.

Un ejemplo de una edición de un texto en griego con dos traducciones, al castellano y al italiano:

```
<text>
<group>
<text type="source" xml:lang="grc" xml:id="grc">
<body>
<div n="3" type="book" xml:id="grc.3">
<head>Liber tertius</head>
<div type="chapter" n="4" xml:id="grc.3.4">
<head>Capitulum quartum</head>
<div type="section" n="1" xml:id="grc.3.4.1">
<head>4.1</head>
```

<p>Κάδμος δὲ ἀποθανοῦσαν θάψας Τηλέφασσαν, ὑπὸ Θρακῶν ξενισθεὶς, ἦλθεν εἰς Δελφοὺς περὶ τῆς Εὐρώπης πυνθανόμενος. ὁ δὲ θεὸς εἶπε περὶ μὲν Εὐρώπης μὴ πολυπραγμονεῖν, χρῆσθαι δὲ καθοδηγῶ βοῖ, καὶ πόλιν κτίζειν ἔνθα αὕτη πέση καμοῦσα. ... </p>

</div>

</div>

</div>

</body>

</text>

<text type="translation" xml:lang="es" xml:id="es">

<body>

<div n="3" type="book" xml:id="es.3">

<head>Libro tercero</head>

<div type="chapter" n="4" xml:id="es.3.4">

<head>Capítulo cuarto</head>

<div type="section" n="1" xml:id="es.3.4.1">

<head>4.1</head>

<p>Cadmó enterró a Telefasa tras su muerte y, después de ser hospedado por los tracios, se marchó hacia Delfos para indagar sobre Europa. El dios le respondió que no se preocupase por Europa, que era necesario que condujese una vaca y que fundase una ciudad allí donde esta cayese fatigada. ... </p>

</div>

</div>

</div>

</body>

</text>

<text type="translation" xml:lang="it" xml:id="it">

<body>

<div n="3" type="book" xml:id="it.3">

<head>Terzo libro</head>

<div type="chapter" n="4" xml:id="it.3.4">

<head>Quarto capitolo</head>

<div type="section" n="1" xml:id="it.3.4.1">

<head>4.1</head>

<p>Quando morì Telefassa, Cadmo la seppellì; fu ospitato dai Traci, poi andò a Delfi per chiedere di Europa. Il dio gli disse di non preoccuparsi per lei, ma di prendere come guida una vacca e fondare una città là dove questa, presa da stanchezza, si fosse accosciata. ... </p>

</div>

</div>

</div>

</body>

</text>

</group>

</text>

En el ejemplo puede comprobarse que esta obra, en prosa, está dividida en libros, capítulos y secciones. Es decir, en <div type="book">, divididos en <div type="chapter"> que incluyen <div type="section">. Todas estas divisiones tienen una numeración canónica (que ha de quedar recogida en el atributo @n –number–), pero que, para que se produzca el alineamiento, se detalla en un @xml:id.

Y cada @xml:id es idéntico a su correspondiente en el resto de lenguas, pero con el prefijo de idioma propio. Así, al libro <div n="3" type="book" xml:id="grc.3"> le corresponden las traducciones <div n="3" type="book" xml:id="es.3"> y <div n="3" type="book" xml:id="it.3">, con el mismo @xml:id de valor "3", pero con el prefijo de idioma correspondiente: "grc.3", "es.3" e "it.3". Este sistema se utiliza con el resto de <div> en que se divide el texto. (Cf. [códigos de idioma](#)).

Por el ejemplo también se ve que cada <div> que deseemos que aparezca en el índice de contenidos ha de llevar como primera etiqueta un <head> (cf. [<head>](#)).

El mismo sistema se aplica a las <div> no canónicas en que dividamos nuestro texto para generar entradas en el índice de contenidos. Habremos de numerarlas en el @xml:id de forma unívoca igualmente y añadirles un <head> identificativo. Por ejemplo, en el caso de un libro de las *Metamorfosis* de Ovidio:

<text>

<group>

<text type="source" xml:lang="la" xml:id="la">

```

<body>
<div type="book" n="3" xml:id="la.3">
<head>Liber Tertius</head>
<div type="tale" n="Cadmus" xml:id="la.3.cadmus">
<head>Cadmus (1-137)</head>
<div xml:id="la.3.cadmus.1">
<head>1-27<</head>
<p>
<l n="1">lamque deus posita fallacis imagine tauri</l>
<l n="2">se confessus erat Dictaeaque rura tenebat,</l>
...
</p>
</div>
</div>
</div>
</body>
</text>
<text type="translation" xml:lang="es" xml:id="es">
<body>
<div type="book" n="3" xml:id="es.3">
<head>Libro Tercero</head>
<div type="tale" n="Cadmus" xml:id="es.3.cadmus">
<head>Cadmo (1-137)</head>
<div xml:id="es.3.cadmus.1">
<head>1-27</head>
<p>Ya el dios, abandonada la apariencia del engañador toro, había confesado
quién era y se encontraba en los campos Dicteos, ... </p>
</div>
</div>
</div>
</body>
</text>
</group>
</text>

```

Las divisiones canónicas del texto de Ovidio acaban en el número de libro, y pasan después al número de verso. Pero podemos querer dividir el texto en los episodios o cuentos de que está compuesto (`<div type="tale" n="Cadmus" xml:id="la.3.Cadmus">`, por ejemplo), y asignarles un `@n` para nombrarlos y un `@xml:id` que los identifique. Cada uno de estos «cuentos», al estar compuesto por cientos de versos, podemos dividirlo en subdivisiones a nuestro gusto. En el caso del ejemplo, la primera división va del verso 1 al 27. Y así sucesivamente.

En este caso, el texto original está en verso, pero la traducción está en prosa. Eso no supone ningún problema, ya que las `<div>` en que lo dividamos han de ser idénticas en ambos formatos. En prosa, los `<p>` no tienen divisiones ulteriores; en poesía, cada verso irá siempre dentro de su `<l>` con su `@n` canónico. (Cf. `<p>` y `<l>`). Pero como la traducción no puede establecerse completamente paralela verso a verso, no creamos `<l>` en las traducciones, ya que nunca serían del todo equivalentes.

El sistema es idéntico, ya sean divisiones canónicas o personalizadas, y ha de ser constante para todas las traducciones de que la edición esté compuesta.

## A L I N E A M I E N T O   D E   S E G M E N T O S   < S E G >

Pero el alineamiento en nuestras traducciones va más allá de la estructura general del texto. Pretendemos alinear frase a frase el texto original y sus traducciones, para que en todos ellos cada pasaje se resalte simultáneamente en pantalla al pasar el cursor por encima, facilitando así la localización de la traducción exacta de cada uno.

Para ello, después de haber establecido toda la estructura de `<div>` con sus correspondientes `@xml:id`, habremos de volver a dividir el texto en segmentos, añadiendo la etiqueta `<seg>`. Esta etiqueta no es indicadora de divisiones canónicas del texto, sino de oraciones o períodos individuales. Es recomendable que incluya, al menos, cada párrafo completo, pero lo mejor es hacer segmentos dentro de cada párrafo por puntos y seguido o por pausas fuertes.

Cada `<seg>` que establezcamos en el texto original habrá de corresponderse exactamente con los que insertemos en las traducciones, e irán identificados con `@xml:id` paralelos con el mismo sistema que el alineamiento de los `<div>`. (cf. [Alineamiento de divisiones](#)).

Veamos un ejemplo en verso:

EN EL TEXTO ORIGINAL:

```
<div xml:id="la.3.cadmus.85">
<head><seg xml:id="la.3.cadmus.85.">85-105</seg></head>
<p>
<seg xml:id="la.3.85">
<l n="85">lamque uenenifero sanguis manare palato</l>
<l n="86">coeperat et uirides aspergine tinxerat herbas;</l>
<l n="87">sed leue uulnus erat, quia se retrahebat ab ictu</l>
<l n="88">laesaque colla dabat retro plagamque sedere</l>
<l n="89">cedendo arcebat nec longius ire sinebat,</l>
<l n="90">donec Agenorides coniectum in guttura ferrum</l>
<l n="91">usque sequens pressit, dum retro quercus eunti</l>
<l n="92">obstitit et fixa est pariter cum robore ceruix.</l>
<l n="93">Pondere serpentis curuata est arbor et ima</l>
<l n="94">parte flagellari gemuit sua robora caudae.</l>
</seg>
<seg xml:id="la.3.95">
<l n="95">Dum spatium uictor uicti considerat hostis,</l>
<l n="96">uox subito audita est (neque erat cognoscere promptum</l>
<l n="97">unde, sed audita est): <g ref="#laquo"/>Quid, Agenore nate,
peremptum</l>
<l n="98">serpentem spectas? Et tu spectabere serpens<g ref="#raquo"/>.</l>
</seg>
<seg xml:id="la.3.99">
<l n="99">Ille diu pavidus pariter cum colorem </l>
<l n="100">perdiderat, gelidoque comae terrore rigeabant.</l>
<l n="101">Ecce uiri fautrix, superas delapsa per auras,</l>
<l n="102">Pallas adest iubet supponere terrae</l>
<l n="103">uipereos dentes, populi incrementa futuri.</l>
</seg>
</p>
</div>
```

EN LA TRADUCCIÓN:

```
<div xml:id="es.3.cadmus.85">
```

```
<head><seg xml:id="es.3.cadmus.85.">85-105</seg></head>
```

```
<p>
```

```
<seg xml:id="es.3.85">Entonces la sangre comenzó a brotar de su envenenado  
paladar y con las gotas impregnó la verde hierba; pero la herida era leve porque  
ponía el cuello herido hacía atrás cuando recibía el golpe e impedía que la herida  
se formase al no permitirle entrar más en profundidad. Hasta que el Agerónida,  
persiguiéndola continuamente, le hundió el hierro en la garganta, al tiempo que  
una encina le impidió retirarse y del mismo modo su cuello fue clavado en el  
tronco. Se curvó el árbol con el peso de la serpiente y gimió su tronco al ser  
golpeado por la parte extrema de la cola.</seg>
```

```
<seg xml:id="es.3.95">Mientras el vencedor examina la envergadura del enemigo  
vencido, se escuchó de repente una voz (no era posible saber de dónde procedía,  
pero se escuchaba) <g ref="#laquo"/>¿por qué, nacido de Agénor, observas a la  
serpiente que has destruido? También tÚ parecerás una serpiente<g  
ref="#raquo"/>.</seg>
```

```
<seg xml:id="es.3.99">Preso largo tiempo del espanto, había perdido el color a la  
vez que la razón y se le erizaba el cabello de frío pánico. He aquí que Palas, su  
protectora, deslizándose por las auras celestes, hace acto de presencia y le ordena  
que, tras labrar la tierra, siembre en la tierra los dientes de la serpiente, semilla de  
un futuro pueblo.</seg>
```

```
</p>
```

```
</div>
```

En el ejemplo, un `<p>` que aparece a partir del verso 84 del libro 3 de las *Metamorfosis*, dentro del episodio de Cadmo, lo hemos dividido en tres segmentos `<seg>`. Cada `<seg>` lleva un `@xml:id` con la numeración canónica del primer verso que contiene precedida del prefijo de idioma, para que cada uno pueda ser diferente y se reconozca fácilmente su ubicación.

Los `<head>` también contienen su `<seg>`, con su `@xml:id` identificativo único.

Hay que tener en cuenta que resulta problemático hacer <seg> dentro de cada verso, ya que las oraciones habitualmente saltan de un verso a otro, y muchas veces terminan a mitad de un verso. Rara vez la traducción de un texto poético se corresponde con el orden de palabras y de versos del original. Los <seg> han de respetar escrupulosamente la jerarquía de las etiquetas, por lo que, si empiezan y acaban dentro de otra, pueden colocarse dentro, pero si no lo hacen, habrán de agrupar en su interior dos o más versos, según sea necesario.

La longitud de los <seg> dependerá de cada editor. Es preferible hacerlos lo más cortos posible, pero esto dará mayor trabajo.

Es absolutamente imprescindible comprobar que todos los <seg> insertados en el texto original se corresponden exactamente con los insertados en las traducciones, mismo número pero con el prefijo de idioma que corresponda, o el alineamiento no será correcto.

Veamos un ejemplo de texto en prosa, con aparato crítico incluido, que sigue el mismo sistema de paralelismo estricto de los @xml:id:

EN EL TEXTO ORIGINAL:

```
<div type="section" n="2" xml:id="grc.3.4.2">
```

```
<head><seg xml:id="grc.cap4.sec2.t">4.2</seg></head>
```

```
<p>
```

```
<seg xml:id="grc.3.4.2.1">Κάδμος δὲ ἀνθ' ὧν ἔκτεινεν αἰδίδιον ἐνιαυτὸν ἐθήτευσεν  
Ἄρει· ἦν δὲ ὁ ἐνιαυτὸς τότε ὀκτῶ ἔτη.</seg>
```

```
<seg xml:id="grc.3.4.2.2">μετὰ δὲ τὴν θητείαν Ἀθηνᾶ αὐτῷ τὴν βασιλείαν  
κατεσκεύασε, Ζεὺς δὲ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα Ἀρμονίαν, Ἀφροδίτης καὶ Ἄρεος  
θυγατέρα. καὶ πάντες θεοὶ καταλιπόντες τὸν οὐρανόν, ἐν τῇ Καδμείᾳ τὸν γάμον  
εὐωχούμενοι καθύμνησαν.</seg>
```

```
<seg xml:id="grc.3.4.2.3">ἔδωκε δὲ αὐτῇ Κάδμος πέπλον καὶ τὸν ἠφαιστότευκτον  
ὄρμον, ὃν ὑπὸ Ἥφαιστου λέγουσιν τινες δοθῆναι Κάδμῳ, Φερεκύδης δὲ ὑπὸ  
Εὐρώπης· ὃν παρὰ Διὸς αὐτὴν λαβεῖν.</seg>
```

```
<seg xml:id="grc.3.4.2.4">γίνονται δὲ Κάδμῳ θυγατέρες μὲν Αὐτονόη Ἰνώ Σεμέλη  
Ἄγαυή, παῖς δὲ Πολύδωρος. Ἰνώ μὲν οὖν Ἀθάμας ἔγημεν, Αὐτονόην δὲ Ἄρισταῖος,  
Ἄγαυὴν δὲ
```

```
<app>
```

<lem>Ἐχέων</lem>

<rdg wit="#A">ἔχέων</rdg>

</app>

.</seg>

</p>

</div>

EN LA TRADUCCIÓN CASTELLANA:

<div type="section" n="2" xml:id="es.3.4.2">

<head><seg xml:id="es.cap4.sec2.t">4.2</seg></head>

<p>

<seg xml:id="es.3.4.2.1">Cadmó, por haberlos matado, debía servir a Ares durante un año perdurable, que comprendía ocho años actuales.</seg>

<seg xml:id="es.3.4.2.2">Después de servir a Ares, Atenea le otorgó el reino, Zeus le dió como mujer a Harmonía, hija de Ares y Afrodita, y todos los dioses dejaron el cielo y cantaron para celebrar el enlace en Cadmea.</seg>

<seg xml:id="es.3.4.2.3">A ella Cadmo le regaló un peplo y un collar realizado por Hefesto, del cual algunos decían que había sido entregado a Cadmo por Hefesto, otros por Europa, a quien se lo habría dado Zeus.</seg>

<seg xml:id="es.3.4.2.4">Tuvo Cadmo cuatro hijas: Autónoe, Ino, Sémele y Ágave, y un hijo: Polidoro. Atamante desposó a Ino, Aristeo a Autónoe, Equión a Ágave.</seg>

</p>

</div>

EN LA TRADUCCIÓN ITALIANA:

<div type="section" n="2" xml:id="it.3.4.2">

<head><seg xml:id="it.cap4.sec2.t">4.2</seg></head>

<p>

<seg xml:id="it.3.4.2.1">Per spiare la loro morte, Cadmo dovette servire Ares per un lunghissimo anno: per "anno" si intendeva, allora, un anno che durava otto degli anni normali.</seg>

<seg xml:id="it.3.4.2.2">Dopo il periodo della servitù, Atena gli assicurò il regno e Zeus gli diede in moglie Armonia, figlia di Ares e di Afrodite. Tutti gli dei lasciarono il cielo per cantare al banchetto di nozze, a Cadmea.</seg>

`<seg xml:id="it.3.4.2.3">`Ad Armonia, Cadmo donò un peplo e una collana, opera di Efesto: secondo alcuni Cadmo la ricevette da Efesto, secondo Ferecide da Europa, che la ebbe da Zeus.`</seg>`

`<seg xml:id="it.3.4.2.4">`A Cadmo nascono quattro figlie, Autonoe, Ino, Semele e Agave, e un figlio, Polidoro. Ino sposò Atamante, Autonoe Aristeo e Agave Echione.`</seg>`

`</p>`

`</div>`

En estos casos, al no existir numeración canónica para cada uno de los párrafos o de las frases, para los

`<seg>`

dentro de cada se ha inventado una nueva numeración consecutiva, partiendo de los números de libro, capítulo y sección superiores que sí son canónicos. Cada editor puede elegir el sistema de numeración de los

`<seg>`

como más le convenga, siempre respetando la sintaxis de

`@xml:id`

(cf. `@xml:id`). Y ha de conservar escrupulosamente esa numeración al etiquetar las traducciones.

## 9 . - M A R C A S T I P O G R Á F I C A S D E F O R M A T O

El etiquetado XML-TEI es un etiquetado semántico, no de formatos. Es decir, las etiquetas indican el significado o la función que cumple un elemento dentro de un texto, no el aspecto o la presentación final que se espera que tenga, como podrían ser cursivas, negritas, versalitas, tamaños, espaciados, márgenes, tipos de letra, etc.

Un documento XML-TEI recoge el texto que estamos editando sin formato alguno, es solo semántico. El formato final de presentación dependerá de la plataforma de conversión que desee utilizar: página web, libro en PDF, audiolibro, ePub, etc.

Cada uno de estos soportes aplicará sus propios estilos y aspectos, y nuestros XML-TEI tienen que ser compatibles con cualquier tipo de presentación final.

Por ejemplo, en las publicaciones tradicionales es habitual que aparezcan en cursiva los títulos de las obras, o las palabras en idiomas extranjeros, o los términos que desean resaltarse de alguna forma. Es decir, la cursiva significa cosas diferentes dependiendo del contexto, pero en sí misma no significa nada.

Esta ambigüedad se resuelve con el etiquetado semántico, que para indicar que un texto es un título no dice que está en cursiva, sino que es un título con

`<title>`, si es un término en otra lengua será un `<foreign>`, y si se trata de un texto resaltado lo etiqueta `<emph>`. El formato con que se muestre dependerá del estilo de la publicación final, y podrán ser cursivas o negritas o lo que se desee. Pero lo importante no es que estén en cursiva, sino su significado real. Con todo, existen contextos en los que es necesario indicar el formato, cuando se trata de un texto resaltado dentro de otro, un título dentro de otro, o bien no existe propiamente una etiqueta semántica que recoja el significado del elemento.

## C O M I L L A S   D E   A P E R T U R A   Y   C I E R R E P A R A   E S T I L O   D I R E C T O

El etiquetado de los textos entrecomillados supone un problema, ya que, en muchas ocasiones, saltan la jerarquía de anidación de las etiquetas en las que es necesario insertarlas. Por ejemplo, cuando se recoge el parlamento de un personaje dentro de un texto épico, que habitualmente ocupa más allá de un verso, o comienza en medio de un verso y acaba a mitad de otro.

A pesar de que existen diversas etiquetas en el TEI que indican, además de dónde empiezan y dónde acaban las comillas, también el significado del texto entrecomillado (si se trata de una cita literal, si es una cita bibliográfica, si son comillas de énfasis, si reproduce el estilo directo, etc.), no vamos a usar ninguna de ellas, ya que la mayor parte de las veces nuestras comillas servirán simplemente para recoger el estilo directo dentro de estructuras que no lo contienen por entero.

Por ello insertaremos directamente las comillas de apertura o cierre en el punto del texto que sea necesario mediante la etiqueta `<g/>` (*glyph*), «glifo» o «carácter», con el atributo `@ref` que apunte a la declaración del tipo de glifo de que se trate. La lista de glifos que recogemos en nuestras ediciones aparece en la `<charDecl>` de la `<encodingDesc>`, y es la misma para todos los textos (cf. `<encodingDesc>`).

La etiqueta `<g/>` no tiene nodo, su contenido se indica mediante el atributo `@ref`. Incluimos las siguientes posibilidades:

- `<g ref="#laquo"/>`

*left angle quotes*, comillas angulares dobles de apertura.

- `<g ref="#raquo"/>`

*right angle quotes*, comillas angulares dobles de cierre.

- `<g ref="#lsquo"/>`

*left single quote*, comilla alta simple de apertura.

- `<g ref="#rsquo"/>`

*right single quote*, comilla alta simple de cierre.

- `<g ref="#ldquo"/>`

*left double quotes*, comillas altas dobles de apertura.

- `<g ref="#rdquo"/>`

*right double quotes*, comillas altas dobles de cierre.

Las comillas principales en nuestras ediciones serán siempre las dobles angulares, que son las tradicionales del castellano y el latín y necesarias para el griego. Sólo en caso de tener que meter un texto entrecomillado dentro de otro usaremos las simples (las dobles altas en el caso del griego, para que no se confundan con el apóstrofe o los espíritus). En las traducciones a las lenguas modernas se usarán las que correspondan según el idioma (cf. [Quotation Marks en Wikipedia](#)).

Así, un texto épico, por ejemplo, que recoge el parlamento de un personaje, quedaría etiquetado así:

```
<I n="447">Vix ea, cum mixto clamore obliqua tuentes</I>
```

```
<I n="448">incipiunt una: <g ref="#laquo"/>Rex o mitissime Achium,</I>
```

```
<I n="449">quid uerbis opus? Ipse undantis sanguine uultus</I>
```

```
<I n="450">aspicis?<g ref="#raquo"/> Haec passim turbatis uocis amarae</I>
```

```
<I n="451">confudere sonis; inde orsus in ordine Tydeus</I>
```

```
<I n="452">continuat: <g ref="#laquo"/>Maesti cupiens solacia casus</I>
```

```
<I n="453">monstriferae Calydonis opes Acheloiaque arua</I>
```

<I n="454">deserui; uestris haec me ecce in finibus ingens</I>  
 <I n="455">nox operit. Tecto caelum prohibere quis iste</I>  
 <I n="456">arcuit? An quoniam prior haec ad limina forte</I>  
 <I n="457">molitus gressus? Pariter stabulare bimembres</I>  
 <I n="458">Centaurus unaque ferunt Cyclopas in Aetna</I>  
 <I n="459">compositos. Sunt et rabidis iura insita monstris</I>  
 <I n="460">fasque suum: nobis sociare cubilia terrae...</I>  
 <I n="461">Sed quid ego? Aut hodie spoliis gausus abibis,</I>  
 <I n="462">quisquis es. His, aut me, si non effetus oborto</I>  
 <I n="463">sanguis hebet luctu, magni de stirpe creatum</I>  
 <I n="464">Oeneos et Marti non degenerare paterno</I>  
 <I n="465">accipies<g ref="#raquo"/>. <g ref="#laquo"/>Nec nos animi nec stirpis  
 egentes...<g ref="#raquo"/>.</I>  
 <I n="466">ille refert contra, sed mens sibi conscia fati</I>

## F O R M A T O S   D E   C A R Á C T E R :   < H I >

La etiqueta **<hi>** (*highligter*) sirve para indicar que una palabra o palabras dentro de un texto tienen un formato especial que no puede ser definido por ninguna otra etiqueta.

Sólo ha de usarse en casos muy concretos: en las siglas con que identificamos a cada manuscrito, y en los comentarios, principalmente, ya que para el resto de los elementos de nuestras ediciones existen etiquetas definidas que los identifican semánticamente sin necesidad de indicar formatos.

Cuando se utiliza sola, el sistema la convierte a texto en cursiva. Pero mediante el atributo `@rendition` se pueden insertar los siguientes formatos a nivel de carácter, palabra, o incluso párrafos enteros:

- **<hi rendition="simple:allcaps">**: para caracteres en mayúsculas.
- **<hi rendition="simple:smallcaps">**: para caracteres en versalitas que mantienen las mayúsculas como tales.
- **<hi rendition="simple:letterspace">**: para caracteres espaciados, con espacio entre las letras.

- `<hi rendition="simple:typewriter">`: para caracteres monoespaciados, donde todas las letras tienen el mismo ancho de carácter, como si fuera una antigua máquina de escribir.
- `<hi rendition="simple:blackletter">`: para caracteres en letra gótica *blackletter* o *fraktur*.
- `<hi rendition="simple:italic">`: para caracteres escritos en cursiva decorativa formal. Para una cursiva simple basta con `<hi>` sin atributo.
- `<hi rendition="simple:cursive">`: para caracteres escritos en cursiva decorativa que imitan la escritura a mano.
- `<hi rendition="simple:bold">`: para caracteres en negrita.
- `<hi rendition="simple:normalstyle">`: para resaltar caracteres en redonda dentro de un texto en cursiva.
- `<hi rendition="simple:normalweight">`: para caracteres de grosor normal dentro de un texto en negrita.
- `<hi rendition="simple:larger">`: para caracteres a un tamaño un poco más grande que el texto normal donde se insertan.
- `<hi rendition="simple:smaller">`: para caracteres que van a tamaño un poco más pequeño que el texto normal donde se insertan.
- `<hi rendition="simple:subscript">`: para caracteres en subíndice.
- `<hi rendition="simple:superscript">`: para caracteres en superíndice.
- `<hi rendition="simple:underline">`: para subrayar caracteres con una raya simple.
- `<hi rendition="simple:doubleunderline">`: para subrayar caracteres con doble raya.
- `<hi rendition="puntos">`: para subrayar caracteres con una línea de puntos.
- `<hi rendition="rayas">`: para subrayar caracteres una línea de trazos.
- `<hi rendition="simple:wavyunderline">`: para subrayar caracteres con una raya ondulada.
- `<hi rendition="simple:strikethrough">`: para tachar caracteres con una raya sencilla.
- `<hi rendition="simple:doublestrikethrough">`: para tachar caracteres con una raya doble.

S A L T O S   D E   L Í N E A :   < L B / >

Nuestros párrafos van siempre etiquetados con `<p>`, que genera un salto de línea al final de cada uno, por lo que no es necesario indicar nada.

Pero hay ocasiones en las que necesitamos forzar un salto de línea dentro de un párrafo, por ejemplo, en las traducciones en prosa de textos en verso, que no se estructuran con `<l>` sino con `<p>`. Si se desea que visualmente se distinga en la traducción donde estaría el comienzo de cada verso, se puede insertar un salto de línea manual con `<lb/>` (*line beginning*).

```
<p>Guía de tu padre ciego y único alivio  
<lb/>de su cansancio, hija mía, ¡qué valioso es para mí  
<lb/>el haberte engendrado incluso así! Abandona a tu infausto padre.  
<lb/>¿Por qué enderezas mis pasos errantes?  
<lb/>Deja que me pierda; yo solo encontraré mejor el camino  
<lb/>que busco, el que me retire de esta vida  
<lb/>y alivie de contemplar esta infame cabeza mía  
<lb/>al cielo y a la tierra. ¡Qué poco he hecho yo con mi mano!  
<lb/>No veo la luz del día, cómplice de mi crimen,  
<lb/>pero soy visto. Suelta ya esa mano que me aferra  
<lb/>y permite a mis ciegos pies ir adonde quieran.</p>
```

Estos saltos de línea no implican final de párrafo en ningún caso, son simplemente una forma de organización visual del contenido.

## 1 0 . - R E F E R E N C I A S B I B L I O G R Á F I C A S : < B I B L >

Cuando recojamos bibliografía en nuestras ediciones, tanto en los listados bibliográficos de la `<sourceDesc>` de la cabecera, como en cualquier otra parte del documento donde sea necesario introducir una cita bibliográfica, o citar alguna obra antigua o moderna, se utiliza la etiqueta `<bibl>`.

Esta etiqueta puede contener directamente el texto de la referencia, sin distinguir entre sus contenidos:

```
<note>Como se recoge en <bibl>Eurípides, Fenicias 65</bibl>, y en otras partes de su obra...</note>
```

Pero lo recomendable es que se etiquete cuidadosamente cada una de sus partes con las etiquetas correspondientes, sobre todo en los listados de bibliografía iniciales y siempre que se puedan distinguir sus partes:

<note>Como se recoge en <bibl><author>Eurípides</author>, <title>Fenicias</title> 65</bibl>, y en otras partes de su obra...</note>

Para ver con detalle qué etiquetas puede contener <bibl> y cómo organizarlas y completarlas en los listados de referencias bibliográficas, véanse el resto de artículos de este tema *infra*.

## N O R M A S D E C I T A B I B L I O G R Á F I C A

### L U G A R D E E D I C I Ó N

Siempre en la lengua en que aparezca en la propia publicación.

### A B R E V I A T U R A S D E R E V I S T A

Seguimos el estándar de [L'Année Philologique – Sigles](#).

### N O M B R E S D E A U T O R E S Y E D I T O R E S M O D E R N O S

Se indican con Apellido e iniciales del Nombre. Aparecen abreviados, sin espacio entre iniciales cuando son nombres compuestos.

En las publicaciones con dos o más autores o editores los nombres irán separados por comas, y el último se une con ampersand (&), para evitar confusiones con apellidos compuestos.

Si no se desea citar a todos los autores, por ser más de tres, se puede usar la abreviatura *et alii.*. Para ello es necesario añadir el atributo @style="etal" a la etiqueta <author> o <editor>. Véanse [los ejemplos de cita](#) que usamos.

### A P E L L I D O S C O M P U E S T O S O C O M P L I C A D O S

Preposiciones, artículos, conjunciones, etc., no forman parte del nombre de pila, sino del apellido, y han de aparecer en su sitio, aunque en minúscula, pues el

apellido se indexa por la palabra principal. Así, «de la Cosa, M.» se indexa por «Cosa», «von Albrecht, M.» se indexa por «Albrecht». «D’Ors, M.» se indexaría por «D’Ors», ya que la preposición no funciona como tal, y se pone en mayúscula. En cada caso lo mejor es ver cómo se cita a sí mismo el autor en alguno de sus propios libros.

Si el apellido es compuesto con guión, se usa el guión corto, el normal que se inserta directamente desde el teclado, sin espacios: «García-López, P.».

#### *OBRAS ANTIGUAS EDITADAS, TRADUCIDAS, O COMENTADAS*

Se citan por el nombre del editor, traductor o comentarista.

#### *REEDICIONES DE OBRAS*

Se indican en la fecha las dos fechas principales, la de la primera edición y la de la edición que estamos citando realmente, indicando el número de edición, separadas por virgula (/).

#### *TÍTULOS EN INGLÉS*

Se capitalizan todas las palabras a excepción de artículos, preposiciones y conjunciones.

#### *PALABRAS EN CURSIVA*

Generalmente, los elementos que suelen aparecer en cursiva en una referencia bibliográfica son los títulos de libros o de publicaciones periódicas, pero en nuestro caso no es necesario indicarlo.

Sin embargo, muchas veces es necesario citar el título de una obra antigua dentro del título de un artículo o de un libro, y para evitar anidar una etiqueta <title> dentro de otra, lo que hacemos es simplemente indicar que esa palabra va en cursiva con el resaltador <hi>. [\(Cf. <hi> para más información\)](#).

## LUGARES DE EDICIÓN

Si hay más de uno, se escriben separados por coma (/), sin espacios.

## PÁGINAS Y NÚMEROS DE PÁGINA CITADOS

No han de ir precedidos por «pp.».

Para indicar rangos de paginación se usa el guión intermedio (*en-dash*): «–», «120–145». En sistemas Windows se inserta desde el teclado pulsando Ctrl+- (signo menos numérico); en MacOs se inserta pulsando alt+- (guión normal). Para más información sobre los guiones correctos en cada lengua, véase [Dash – Wikipedia](#).

## URIS Y DOIS

Siempre que existan y podamos localizarlos, hay que indicar el DOI (*Document Object Identifier*) de los artículos de revista y el URI (*Uniform Resource Identifier*) de todas las publicaciones que citemos, siguiendo los [modelos de cita](#) que recogemos en esta guía.

En el caso del DOI, es importante escribir solamente el número concreto del documento, no la URL completa.

## PUNTUACIÓN

No hay que escribir nada entre las etiquetas que identifican cada parte de la entrada bibliográfica, el sistema se encarga de poner los que corresponda en las presentaciones finales.

## ESTILOS DE CITA POR TIPO DE PUBLICACIÓN

Recogemos aquí sólo una colección de modelos de los tipos de publicación que más frecuentemente suelen citarse, con la estructura y las normas que exigimos en nuestras ediciones. Si fuera necesario citar alguna obra que no estuviera aquí recogida, se pueden seguir otros modelos que ofrece el [TEI-C](#).

La etiqueta que recoge toda referencia bibliográfica es <bibl>, y contiene etiquetas tales como <author> (autor), <editor> (editores, comentaristas y traductores), <date> (fecha de la publicación), <title> (título del libro, artículo, revista, etc.), <edition> (reediciones y ediciones a partir de la segunda), <pubPlace> (lugar de edición), <biblScope> (rangos de páginas, nº de volumen, etc.), <idno> (identificadores numéricos), etc.

Cada una de estas etiquetas puede llevar diferentes atributos, que indiquen, por ejemplo, de qué clase de título se trata (de un libro, de un artículo, de una revista, de una colección, etc.), o que clase de número identificador es (DOI, URL, ISBN, etc.). Es necesario indicarlos en todos los contextos.

#### TIPOS DE <EDITOR>

Se indica la función que cumple con @role:

- @role="ed." o @role="eds.": editor o editores.
- @role="trad." o @role="trads.": traductor o traductores.
- @role="comm.": comentarista o comentaristas.

Se pueden combinar según sea necesario: @role="ed., trad., comm."

#### TIPOS DE <TITLE>

- @level="a" (*analytic*). Un artículo de revista, capítulo de libro, o cualquier texto que forme parte de una publicación mayor.
- @level="m" (*monographic*). Monografías tales como libros, o cualquier otro título considerado una publicación independiente, incluyendo cada uno de los volúmenes de una obra que tenga varios.
- @level="j" (*journal*). Cualquier publicación serial o periódica, como una revista, magacín o periódico.
- @level="s" (*series*). Serie de publicaciones, colección, etc.
- @level="u" (*unpublished*). Material sin publicar, incluyendo tesis doctorales, conferencias, etc., que no hayan sido publicadas.

#### TIPOS DE <BIBLSCOPE>

- @unit="vol" (*volume*). Número de volumen de revista, de libro en varios volúmenes, etc.

- @unit="pp" (*pages*). Rango de páginas citadas, o páginas que ocupa un artículo, capítulo de libro, etc.

#### TIPOS DE <IDNO>

- @type="uri". URL estática de la publicación o dirección web.
- @type="doi". DOI de la publicación.

#### SUCESIVAS EDICIONES DE UNA OBRA

Para indicar que la obra es una 2ª edición en adelante, se rodea la etiqueta <date> con la etiqueta <edition>, añadiendo el número de edición al final, con este formato:

```
<edition><date>1975/1980</date>3</edition>
```

#### ARTÍCULOS DE REVISTA

```
<bibl>
<author>Marshall, A.R.</author>
<date>2008</date>
<title level="a">Allusion and Meaning in Statius: Five Notes on <hi>Silvae</hi>
1</title>
<title level="j">Mnemosyne</title>
<biblScope unit="vol">61.4</biblScope>
<biblScope unit="pp">601–618</biblScope>
<idno type="doi">10.1163/156852508X252812</idno>
</bibl>
```

#### PUBLICACIONES ELECTRÓNICAS

```
<bibl>
<author>Kiss, D.</author>
<date>2013</date>
<title level="m">Catullus Online: an Online Repertory of Conjectures on
Catullus</title>
<idno type="uri">http://www.catullusonline.org</idno>
</bibl>
```

## CAPÍTULOS DE LIBRO

```
<bibl>  
<author>Ariemma, E.M.</author>  
<date>2004</date>  
<title level="a">Lo spettro della fame, l'arsura della sete (Sil. II 461-474)</title>  
<editor role="eds.">P. Esposito & E.M. Ariemma</editor>  
<title level="m">Lucano e la tradizione dell'epica antica</title>  
<pubPlace>Napoli</pubPlace>  
<bibIScope unit="pp">153-191</bibIScope>  
</bibl>
```

## LIBROS

```
<bibl>  
<author>Schubert, W.</author>  
<date>1984</date>  
<title level="m">Jupiter in den Epen der Flavierzeit</title>  
<pubPlace>Frankfurt</pubPlace>  
</bibl>  
<bibl>  
<author>Elias, N.</author>  
<edition><date>1975/1980</date>3</edition>  
<title level="m">La società di corte</title>  
<pubPlace>Bologna</pubPlace>  
</bibl>  
<bibl>  
<author>Faider, P., Ch. Favet & P. van Woestine</author>  
<date>1950</date>  
<title level="m">De la clémence. Sénèque</title>  
<pubPlace>Brugge</pubPlace>  
</bibl>  
<bibl>  
<author style="etal">Faider, P., Ch. Favet, P. van Woestine</author>
```

<date>1950</date>

<title level="m">De la clémence. Sénèque</title>

<pubPlace>Brugge</pubPlace>

</bibl>

LIBROS EDITADOS

<bibl>

<editor role="ed.">Boyle, A.J.</editor>

<date>1990</date>

<title level="m">The Imperial Muse: Ramus Essays on Roman Literature of the Empire: Flavian Epicist to Claudian</title>

<pubPlace>Bendigo/London</pubPlace>

</bibl>

<bibl>

<editor role="eds.">Aloni, A., E. Berardi & S. Cecchin</editor>

<date>2002</date>

<title level="m">Atti del Seminario Internazionale <hi>I sette a Tebe</hi>. Dal mito alla letteratura. Torino 21 22 Febbraio 2001</title>

<pubPlace>Bologna</pubPlace>

</bibl>

<bibl>

<editor role="eds." style="etal">Roberts, D.H., F.M. Dunn, D. Fowler</editor>

<date>1997</date>

<title level="m">Classical Closure. Reading the End in Greek and Latin Literature</title>

<pubPlace>Princeton</pubPlace>

</bibl>

EDICIONES, TRADUCCIONES Y COMENTARIOS DE TEXTOS ANTIGUOS

<bibl>

<editor role="ed.">Pérez López, F.</editor>

<date>2014</date>

<title level="m">M. Tullii Ciceroni Opera Omnia</title>

<pubPlace>Oxford</pubPlace>

</bibl>

<bibl>

<editor role="trad.">Pérez López, F.</editor>

<date>2014</date>

<title level="m">Platón: <hi>Las leyes</hi></title>

<pubPlace>Madrid</pubPlace>

</bibl>

<bibl>

<editor role="ed., trad., comm.">Pérez López, F.</editor>

<date>2014</date>

<title level="m">Platón: <hi>Las leyes</hi></title>

<pubPlace>Madrid</pubPlace>

</bibl>